

# Monatshefte

für deutsche Sprache und Pädagogik.

(Früher: Pädagogische Monatshefte.)

## A MONTHLY

DEVOTED TO THE STUDY OF GERMAN AND PEDAGOGY.

Organ des

Nationalen Deutschamerikanischen Lehrerbundes

---

Jahrgang XVI.

April 1915.

Heft 4.

---

### **The Teachers' Course in German with Special Reference to Phonetics.\***

By Professor Chas. M. Purin, Ph. D., University of Wisconsin.

With the gradual organization of educational departments in our colleges and universities, the training of secondary teachers has become an issue of prominence with those responsible for the policies of our public education.

Considering the fact that the first chair in education was established only three and a half decades ago,<sup>1</sup> it must be admitted that much has been accomplished in the elaboration of courses offered and in their adjustment to the needs of our secondary schools.

The modern language departments in our colleges and universities have been equally zealous to contribute their share towards the solution of this problem, which is growing more complex as the curricula of the secondary schools become more diversified through the introduction of new subjects.

---

\* Paper delivered before the German Section of the Modern Language Association, Minneapolis, Dec. 30, 1914.

<sup>1</sup> The first chair in education was established in Michigan in 1879; Columbia followed in 1882. In Missouri and Iowa unsuccessful attempts to establish such chairs were made before 1870.

Hinsdale: History of University of Michigan, 1906, p. 83 ff.

The high school of today is an amphibium: On the one hand, it strives to serve the immediate needs of the community by providing a training of direct vocational value; on the other, it seeks to prepare students for college by maintaining courses in which the cultural features decidedly overshadow the purely utilitarian tendencies.

This accounts for the dualism in aims and ambitions regarding the methods to be employed as well as the final results to be achieved.

In modern foreign language work the utilitarian tendencies have, in a degree, become manifest in the clamor that the students acquire a speaking knowledge of the language taught. We need only to examine the literature on modern foreign language teaching for the last five years.<sup>2</sup>

This dualism of purpose in the present day high school accounts to some extent for the severe criticism to which the teaching of modern foreign languages in general and, for reasons of its wider extent, the teaching of German in particular, has been subjected in recent years.

We have been told by denizens of rustic communities that the study of foreign languages is an academic luxury designed solely to satisfy the college entrance requirements; that it is a non-practical subject and, for that reason, should be supplanted by a practical training in agriculture, manual arts, domestic science and what not. In towns with mercantile aspirations a course in the commercial subjects has been urged in preference.

With regard to German it has been claimed by our fellow-citizens of non-German extraction that the only reason for having German taught in their schools was to accede to the demands for such instruction on the part of the German element in their township.

Not infrequently the argument has been advanced that for high schools the study of a modern foreign language is not really worth while, since the tangible results obtained from our high school courses in French or German are in no way commensurate to the time and energy devoted to the subject.

It has been further maintained that an insight into foreign life and culture can be equally well gained through English translations, without going through the cumbersome and time wasting process of foreign language study.

Criticisms of this nature, most of which are made on purely utilitarian grounds, clearly show that those who offer them are decidedly ignorant as to the real significance and value of foreign language study. It be-

---

<sup>2</sup> A concise statement of the present day tendencies in modern language teaching in this country will be found in Bagster-Collins' "Modern Languages," cf. Monroe's "Principles of Secondary Education," Macmillan, N. Y., 1914, p. 424 ff. For a treatment of the "Direct Method" see Carl Krause's "Über die Reformmethode in America", Elwert, Marburg, 1913.

comes, therefore, not only advisable but imperative that those of us who are entrusted with the training of teachers of modern foreign languages should equip our students with the arguments that may be advanced in favor of this important discipline.<sup>3</sup>

It is not my purpose to engage in the defense of foreign language work at this time. I merely wish to quote the opinion of an English educator with reference to one point, viz. the assertion that a full understanding of the life and culture of a foreign nation can equally well be obtained through English translations. He denies this contention as follows:

"A foreign language provides, — —, the key that unlocks the literary treasure-house of the nation that speaks it, and it is the only key that fits. A good translation will always suffice to convey adequately enough for practical purposes the thought contained in a foreign masterpiece, whether prose or poetry, but what makes a literary work of art is not the thought alone, but also the quality of the form in which it is cast.— Speaking generally—it is as impossible to render into an alien tongue what is called the genius of the language as it would be to convert a typical member of the London police force into a typical French *sergeant de ville* by putting a *képi* on his head, a sword at his side, and cutting his hair *en brosse*. The explanation lies not so much in the fact that the sum of the meanings of a word in one language, and consequently its associations, may only partly coincide with those of the corresponding word in another, but rather in the nature of speech itself. Speech consists primarily of sounds, and it is upon the rhythmic qualities of the sounds that the beauty of a verse or of a prose period chiefly depends. A translation, therefore, though it may be a work of art equal to or even greater than the original, differs from the latter just as a great musical composition played on the piano differs from the same rendered by an orchestra. And this difference

<sup>3</sup> The following publications contain chapters dealing with the value of modern foreign language work:

Report of the Committee of Twelve, Heath & Co.

Report of the Committee of Nine, Madison, Wis., State Superintendent's Office, 1905.

Kirkman, F. B.: The Teaching of Foreign Languages. London, Clive, 1909, pp. 2 and 3.

Bagster-Collins: German in Secondary Schools. Columbia University Press, N. Y., 1910, pp. 6—15.

Memoranda on Teaching and Organization in Secondary Schools. Circular No. 797, London Board of Education. London, Wyman & Sons, 1912, p. 8.

Additional bibliographies on this question will be found in Karl Breul's "The Teaching of Modern Foreign Languages and the Training of Teachers." Cambridge (England), University Press, 1909, p. 4.

is accentuated when the translation is inferior. For the piano we have then to substitute a penny whistle."<sup>4</sup>

The chief fallacy of the opponents of modern language instruction consists in the fact that they overlook entirely the intellectual and linguistic training, *den rein formalen, nicht-stofflichen Gewinn* which, to be sure, in the scale of educational values cannot be represented quantitatively or optically.

Our opponents overlook, furthermore, the fact that any language, being the exponent of the thought and sentiments of an entire nation, is not "an isolated fact stranded on the shores of oblivious times," nor a conglomerate of facts or data which can be gathered into a volume and committed to memory, but a most subtle and complicated texture, of which the individual threads frequently change in color and shade as centuries pass on and one generation is supplanted by another.

It is apparent that to study such a discipline to advantage will require considerably more time than the study of purely informational subjects such as History or Geography, for example.

In Germany and France the amount of time devoted to the study of modern foreign languages is, in cognizance of this fact, considerably greater than in our country.

Aside from the very limited amount of time there are other prohibitive factors which will have to be eliminated from our educational system if we ever hope to obtain better results in this field, viz.:

1. The inadequate preparation of teachers owing to low standards of certification.

2. The antiquated methods still prevailing in a considerable number of schools.

3. The low salaries paid to teachers in general so that first class teachers are available only for the larger institutions.

4. The lack of inspection of modern language work in our high schools by experienced school men whose assistance would be beneficial particularly to new teachers.

5. Lastly, the certification of teachers by state authorities *in toto* and not by subjects, which enables even poorly prepared teachers of modern languages to obtain positions on the strength of their Normal or College diplomas.

The foremost reason why the results of teaching modern foreign languages in our secondary schools have not realized the expectations are the poorly prepared teachers.

<sup>4</sup> Kirkman, F. B.: *The Teaching of Foreign Languages. Principles and Methods.* University Tutorial Press, 157 Drury Lane, W. C. London, Clive, 1909, pp. 2 and 3.



As will be shown later, the amount of preparation required of the prospective teachers of German (or French) in most of our colleges and universities is utterly inadequate to insure successful work on the part of the candidates.

In order to be acceptably prepared to teach German in a secondary school, the student, in addition to a two year course in the high school, should devote *at least* 33 semester hours to the study of German in college. These 33 hours of college German might be distributed as follows:

- 8 hours of advanced reading in modern and classical German authors, with grammar work by topics, some composition exercises, and a careful training in translation of especially selected passages in the text treated, i. e. the work in translation ought to be intensive, not extensive. A goodly portion of the time should be made available for oral drill and reproduction in German.
- 12 hours in special literary courses, preferably 3 in novel, 3 in drama and 6 in general outline of German literature.
- 6 hours in Composition, oral and written, with special emphasis on "*freie Aufsätze*".
- 2 hours in conversation on topics dealing with every day activities and German "*Realien*".
- 2 hours in History of the German language.
- 3 hours in the course on methods. One half of the time in this course should deal with the organization of courses, selection of texts, discussion of methods of presentation; the other half ought to be devoted to a practical training in phonetics.

In addition to this we should require of all students intending to teach German a course in the history of Europe with especial emphasis on the history of Germany, including its geographical features.

Further, no candidate ought to be granted a license to teach unless he has demonstrated his ability to handle both subject and classes in a satisfactory manner. Provision for observation and practice work is, therefore, an indispensable prerequisite with every institution which attempts to train teachers for secondary schools.

All of the courses outlined above should be conducted as far as possible, and some of them entirely, in German, in order to give the student that fluency in speaking the foreign tongue which he seldom secures where English is the predominant medium of class room instruction.

A speaking knowledge of German is considered necessary for the high school teacher of that language, because it gives him a feeling of certainty and confidence in the conduct of his class, particularly with reference to oral work in German.

Oral work, in turn, ought to be stressed in the high school, not because we want to give the pupils primarily a speaking knowledge of German, but rather for pedagogical reasons, viz.:

1. It is an additional means for training in pronunciation and intonation.
2. It is the best means of fixing the pupil's vocabulary through repeated and diverse application of the words in sentences.
3. It makes the instruction live and interesting—a factor of great importance in the teaching of any subject.

Let us now see in how far our colleges and universities meet the tentative requirements as they have been outlined above.

Owing to the diverse and—for the outsider at least—often incomprehensible methods of designation of courses and still more to the indefinite nature and scope of the electives in some colleges and universities, it is not possible to determine from the catalogues of these institutions the exact preparation which prospective teachers of German may obtain there.

Approximately the following conditions seem to prevail: Out of 36 state and 22 private colleges and universities—representing the largest and best equipped institutions—15 require 20 to 30 hours of college German for a teacher's certificate; of these 6 require 30 to 40 hours, and one requires more than 40 semester hours; in other words, only 25.8% of the 58 colleges and universities send out teachers of German who would seem to be fairly well prepared for their chosen vocation, if we are to judge simply by the amount of training prescribed which, of course, is not always an infallible standard of measurement.

As regards the teachers' course, i. e. a course in methods, such a course—ranging from one to four semester hours in length—is offered in 27 out of the 58 colleges and universities.

In addition to these there are three private and five state institutions offering courses *intended for teachers of German* (such as grammar reviews and advanced composition and conversation courses), in which the question of methods of presentation and high school instruction is considered, but surely can not be dealt with in a very satisfactory manner, especially since no provision is made for either observation or practice teaching on the part of the candidates.

The matter of practice teaching is, by the way, one of the most neglected features in the scheme of training for secondary teachers.<sup>5</sup> "We have tried to teach our students to swim by a thorough drill in the principles of buoyancy and aquatics, but we have refused to give them a swimming pool where they might try to see if they could prove the worth of these principles."<sup>6</sup>

<sup>5</sup> Cf. Farrington: *Observation and Practice Work*. Report of the Nat. Society of College Teachers of Education, 1909.

<sup>6</sup> *Obs. and Pract. Work*, p. 11.

It may be argued that our normal schools might be the proper institutions for the training of high school teachers, since they do possess the facilities for the desired practical work. As far as modern foreign languages are concerned, however, the training received by the students there is, for the present at least, very inadequate, and "there is no immediate prospect that the normal schools will be able to take up in any general way the work of training high school teachers."<sup>7</sup>

It is obvious, therefore, that our secondary schools must depend upon the college and the university for the supply of properly prepared teachers. It is a poor policy on the part of these institutions to treat this question as a side issue, for after all the work of our own students depends in a large measure upon the degree of efficiency of high school training.

That our colleges and universities are beginning to recognize the importance of the question of the training of modern foreign language teachers for secondary schools is evidenced by the fact that a committee has been appointed by this association (chairman Professor A. R. Hohlfeld) which is to present a comprehensive report together with a workable solution of this problem.

It will have been noticed that in my tentative outline of courses for teachers of German the knowledge of phonetics was placed last. That should not, however, be interpreted to mean that this discipline is of comparatively little consequence for the prospective teacher of German. On the contrary, I should consider it of prime importance. One of the main arguments in support of this contention is that ill-pronounced German creates in the minds of the students incorrect sound associations which hinder their progress in the oral and written reproduction.

The sound perceptions of such students are blurred instead of being clarified. There is no comparative standard of sound differentiation created and the appreciation of clear and distinct enunciation is lost forever. "The unfortunates who are allowed to become fluent in ill-pronounced French or German never recover;—the only compensation is that they themselves are mercifully unconscious of the suffering which their vocal atrocities inflict upon others."<sup>8</sup>

Whether the method employed in modern language teaching be direct or indirect—in other words, whether we study the *language* or study *about* the language, whether the purpose of language teaching be to give the student reading ability only or both reading and speaking ability, in the initial stages of the instruction a thorough drill in pronunciation should unquestionably be taken up.

<sup>7</sup> Report of the Commissioner of Education, Vol. I, 1913, p. 92.

<sup>8</sup> Preliminary statement of the Committee on Modern Foreign Languages in "Reorganization of Secondary Education." Bulletin No. 41, 1913. U. S. Bureau of Education.

But while a number of our high school pupils may be able to acquire a fairly correct pronunciation by the process of imitation—by the so-called *Vorsprechen und Nachsprechen*—a method widely employed by the French *maîtres* or the *Sprachmeister* in the middle ages, with a large percentage of our students—particularly the older ones—this process, aside from being tedious and time-wasting, will prove quite inefficient.

The chief difficulty lies in the fact that students are constantly endeavoring to substitute English sounds for German, and unless the teacher possesses the exact knowledge of the basis and form of articulation of both, in other words, unless he has a knowledge of Phonetics, he will be unable to assist the students materially in overcoming their difficulties.

Jespersen says with regard to this particular point:

*„Wer auf diese Weise eine fremde Sprache gelernt hat, (i. e. by process of imitation) ° wird kein guter Lehrer dieser Sprache sein, weil er von den Schwierigkeiten, mit denen seine Schüler zu kämpfen haben, keine Vorstellung besitzt, und weil er ihnen keine Mittel und Wege zur Ueberwindung dieser Schwierigkeiten anweisen kann. Wird dagegen die Uebung im Nachahmen ungewohnter Laute durch die Einsicht dessen unterstützt, worin der Unterschied zwischen diesen und den gewohnten Lauten besteht, so haftet der Laut vor allem fester und kann in Bedarfsfällen, selbst wenn man ihn seit langer Zeit nicht von Einheimischen gehört hat, leichter immer wieder hervorgerufen werden; ferner ist die Beherrschung nicht auf eine einzelne Person beschränkt, sondern lässt sich auch andern mitteilen. Für den Lehrer vollends müssen phonetische Theorie und phonetische Praxis immer Hand in Hand gehen.“*

The introduction of Phonetics for class-room purposes does not necessarily mean that the pupils are going to study Phonetics as a theoretical science—it means that we want them to understand some of the simplest phenomena in the process of sound articulation and to be able, after a comparatively short time, to recognize and correct their own mistakes. I beg to quote here from one of our leading modern language men who in a round table address before the N. E. A. in Chicago, 1912, strongly emphasized the importance of Phonetics for class-room instruction.

He says, “To teach a foreign language without pronouncing it constantly, carefully, consciously, is a childish undertaking.

Gifted people *can* attain an excellent, correct, and fluent pronunciation of a foreign language without any instruction in phonetics. No one can doubt that. But only *few* are gifted in that direction; every high school teacher's experience will bear that out. With the majority, endless repetition and correction on the part of the patient teacher are necessary

° Elementarbuch der Phonetik. Teubner, Berlin, 1912, p. 7.



to make at least a decent pronunciation possible. But that very necessity of unceasing correction will for a long time be a source of uncertainty and confusion to the pupil if the teacher limits himself to correction without stating the reason. To state reasons in pronunciation, however, means to teach phonetics.—In our grammar teaching we often exaggerate the desirability of stating our reasons for corrections; in matters of pronunciation, many of us are apt not to state any reasons at all.

If phonetics is to be made use of in teaching, it should be taught at the very outset—simply, but systematically and carefully. Even though the speaker believes that in the first year of language teaching the mother-tongue should not be used in the class-room, he would except from this the first four weeks, which ought to be devoted to phonetics. In these four weeks the pupil should not be spared the difficult information that he possesses a tongue, two lips and rows of teeth, a palate, and even two vocal chords; he should become familiar with their chief functions in speaking so that he may not “remain a stranger in the magic world that is concealed in man’s oral cavity”: it is not even a grave misfortune if, per chance, he should learn about four phonetic terms: stop and spirant, voiced and voiceless. Together with systematic drill in pronunciation, this will be sufficient for the first four weeks. After that, during the whole remainder of German instruction, corrections of pronunciation need no longer be mere statements of facts, but the pupils can justly be expected to make the necessary corrections themselves.”<sup>10</sup>

The importance of Phonetics in the teaching of modern foreign languages is duly recognized in most of the European countries, particularly in case of adult students.<sup>11</sup> In the United States thirteen out of the 58 colleges and universities mentioned offer regular courses in Phonetics, but only in four instances is such a course required of those preparing to teach. In six institutions Phonetics constitute a part of some other course, but again only two colleges require it for the teacher’s certificate.

<sup>10</sup> *Prokosch, E.*: *The Place of Phonetics in High School German*. Addresses and Proceedings of the National Educational Association, 1912, p. 733 ff. Cf. also the statement by Bagster-Collins in the chapter on modern languages as mentioned on p. 2 of this article. An interesting discussion of phonetic instruction will be found in Bahlens’s “The Teaching of Modern Languages,” Chapter III, and Brebner’s “The Method of Teaching Modern Languages in Germany,” Chapter III. See also the chapters on phonology in Leonard Bloomfield’s “An Introduction to the Study of Language” (Holt, 1914).

As to the ability of pupils to correct their own mistakes after a comparatively brief training in phonetics the writer witnessed a convincing demonstration at Leipzig in the practice school of Director Gaudig’s *Lehrerinnenseminar* and also at Frankfurt a/M. in Director Walter’s *Musterschule*.

It may be argued that in this country some of the modern foreign language teachers themselves consider phonetics as unnecessary for their work, maintaining that their students are able to get the pronunciation very nicely without it. My reply to this would be that they are not aware of the fact that their students would get even better results and in a briefer period of time with the help of phonetics. Usually we find that those who advance arguments of this sort have never had a phonetic training in the high school in the first place; second, they never were given the opportunity to study Phonetics in the college or, if such a course was offered, it was mainly theoretical in nature without consideration of and correlation to actual class-room conditions. The remedy would, accordingly, lie in the provision that Phonetics be made a requirement for all prospective teachers of modern foreign languages.

It matters little whether Phonetics is offered as a separate course or given as a part of the course on methods, provided that sufficient time be devoted to it and the work be so conducted as to apply to actual class-room conditions in our high schools.

A course in Phonetics intended for modern foreign language teachers in our secondary schools should, therefore, be more in the nature of applied or experimental phonetics. A few simple and inexpensive pieces of apparatus such as the laryngeal signal, the endoscope, a number of diapositives, a set of tuning forks, an auditory tube, Wilson's artificial palate, a hand mirror for each student, etc., could and should be used to illustrate a number of the most important elementary phonetic phenomena, thus making the course both objective and interesting.<sup>12</sup>

I am far from maintaining that even the most practical course in Phonetics will forever solve the difficulties besetting the modern language teacher, but I do maintain that it will be an effective aid in solving one of

<sup>11</sup> The prospectus for 1914 mentions the following places at which the elementary work of the Ferienkurse in the foreign language is conducted on a phonetic basis:

*In Germany:* Berlin, Freiburg, Hamburg, Marburg.

*In England:* London, Ramsgate.

*In France:* Bayeux et Granville, Boulogne sur Mer, Grenoble, Le Havre, Lisieux, Marseille, Rouen, Tours, Trouville-Deauville, Versailles, Paris. Similar courses are given in Geneva and even in Madrid, and Spanish certainly is as phonetic a language as German. (Ferienkurse 1914 im In- und Auslande, zusammengestellt von der Amtlichen Akademischen Auskunftsstelle der Universität Berlin. Berlin, Schade.)

<sup>12</sup> Suggestions for such apparatus will be found in "Einführung in die angewandte Phonetik", a manual issued by Dr. Panconcelli-Calzia, director of the phonetic laboratory in the Kolonial-Institut, Hamburg. Published by Fischer's Medizinische Buchhandlung, Berlin, 1914.

the chief difficulties, namely the teaching of pronunciation by establishing at the very beginning of the instruction—and that is where it is most needed—a corrective means more reliable than mere description or imitation. Both teachers as well as pupils in isolated communities will then have a real help and guide in Viètors Aussprachewörterbuch which, at present, without the knowledge of Phonetics, is practically useless to them.

#### Literature.

For bibliographical data on genetic as well as experimental phonetic the following publications should be consulted:

1. *Breyman*: Die phonetische Literatur von 1876—1895.
2. *Phonetische Studien*, Zeitschrift für wissenschaftliche und praktische Phonetik, 1887—1893.
3. *Viètor*: Elemente der Phonetik (4th edition and ff.)
4. *Panconcelli-Calzia*: Bibliographia phonetica 1906—1908.
5. *Die neueren Sprachen*. A continuation of *Phonetische Studien*. Marburg, since 1893.
6. *Archiv für experimentelle und klinische Phonetik* von Latzenstein. Karger, Berlin, M. 24.
7. *Vox*: Internationales Zentralblatt der experim. Phonetik von Gutzmann und Panconcelli-Calzia. Fischers medizin. Buchhandlung, Berlin, M. 10.

Following are some of the more recent works on the physiological phases of sound production and experimental phonetics:

- Gutzmann*: Stimmbildung u. Stimmhygiene. Bergmann, Wiesbaden, 1912.  
*Krüger, F.*: Beziehungen der experim. Phonetik zur Psychologie. Barth, Leipzig 1907.  
*Krueger*: Mitbewegung beim Sprechen, Singen und Hören. Haertel & Breitkopf. Leipzig 1910.  
*Marage*: Étude de vibrations de la voix. Paris, chez l'auteur. 1908.  
*Panconcelli-Calzia*: Einführung in die angewandte Phonetik. Fischers medizin. Buchhandlung. Berlin 1914.  
*Rosset, Theo.*: Recherches expérimentales pour l'inscription de la voix parlée. Paris, Colin, 1911.  
*Rousselot*: Principes de phonétique expérimentale. 2 vols., 1897—1908. Paris.  
*Rutz, O.*: Neue Entdeckungen von der menschlichen Stimme. Beck, München, 1908.  
*Rutz, O.*: Sprache, Gesang und Körperhaltung. Beck, München, 1911.  
*Rutz, O.*: Musik, Wort und Körper als Gemütsausdruck. Leipzig 1911.  
*Scripture, E. W.*: The Elements of Experimental Phonetics. New York, 1904 (627 pages).  
*Scripture, E. W.*: Researches of Experimental Phonetics. The Study of Speech Curves. Washington, 1906.  
*Sievers, E.*: Neues zu den Rutzschen Reaktionen. Karger, Berlin. (Sonderabdruck aus Bd. I, Heft 3 des Archivs f. exp. u. klin. Phon.) 1914.  
*Zünd-Burquet*: Méthode pratique, physiologique et comparée de prononciation française. Paris, 1902.

## Berichte und Notizen.

### I. Der deutsche Volksschullehrer in unseren grösseren Städten.

Von Anton Heim, Public Schools, Milwaukee.

Da die Schulleitung in unserem Lande im Gegensatz zu der anderer Länder fast unumschränkt in den Händen der Schulverwaltungsbehörden der einzelnen Städte liegt, so haben sich die Schulverhältnisse besonders für den fremdsprachlichen Unterricht in einem Masse lokalisiert, dass von einer nur annähernden Einheitlichkeit kaum mehr die Rede sein kann. Diese Tatsache ist der Brennpunkt für die grossen Hindernisse, welche sich einer effektiven Organisation der gesamten Lehrerschaft entgegenstemmen, sobald eine solche für die Hebung der Standesinteressen einzutreten sucht. Ein jeder Volksschullehrer muss mehr oder weniger diesen Stein des Anstosses im Kampfe um ideelle und materielle Güter tief empfinden. In Ländern, wo an allen Orten und für jeden die gleichen Bedingungen in seinem Streben nach einem Platze an der Sonne gelten, — Bedingungen, die von einer Körperschaft durch gemeinsame, harte Arbeit errungen wurden, und innerhalb welcher wiederum der einzelne in einen edlen Wettstreit mit seinen Berufsgenossen treten kann, — birgt das Standesbewusstsein des Volksschullehrers keinen schalen Beigeschmack in sich, da man sich die Achtung der Behörden und des Publikums erzwungen hat. In einem Lande, wo die Intelligenz des einzelnen nach der Höhe seines Gehalts eingeschätzt wird, kann man es auch dem idealsten Volksschullehrers nicht verübeln, wenn er da, wo der Durchschnittslehrergehalt den eines Strassenkehrers nicht übersteigt, seinem Arbeitgeber oder gar seinem Berufe Valet sagt, sobald ihm ein besseres Asyl winkt, in welchem das tägliche Brot mehr einem Schinkenbrötchen ähnlich sieht als einem Schiffszwieback.

Solange sich jedoch der grössere Teil unserer Volksschullehrer mit dem Rousseau'schen Prinzip, das mit der Beschneidung der persönlichen Wünsche eine Erhöhung des Glückgefühls garantiert, abfindet, kann man auf die Hoffnung, dass mit der Zeit eine Besserung in der Gehaltsfrage der Volksschullehrer eintreten werde, wohl verzichten. Kein Wunder, wenn die Mehrheit der besten Kräfte der Volksschule den Rücken kehren, um in Hochschulstellen sich in einem glänzenden Dasein zu sonnen. Und doch sind es gerade die Volksschulen, die in ihrer Grundlage für jeden Bildungsgang tüchtiger Lehrkräfte bedürfen.

Die Metropolen und grösseren Städte unseres Landes, die auf allen Gebieten mit Neuerungen und Verbesserungen anderen Kommunitäten vorausseilen, haben auch dem Volksschullehrer bedeutend bessere Bedingungen geschaffen als iese besonders noch auf dem Lande herrschen; und da nun einmal die deutsche Lehrerschaft der Volksschule auch in ihren bescheidensten Ansprüchen auf ein Fortkommen ganz auf sich selbst angewiesen ist, werden Berichte, welche die Schulverhältnisse für den fremdsprachlichen Unterricht in unseren grösseren Städten beleuchten, in der Interessensphäre eines jeden Volksschullehrers liegen.

Nun geben ja die Schulverwaltungen unserer grösseren Städte alljährlich einen Jahresbericht heraus. Da es jedoch an einem Konzentrationsorgan man-



gelt, kann nur ein Bruchteil der Lehrerschaft aus diesen Berichten Nutzen ziehen, und auch dieser muss sich inbezug auf die Gesamtübersicht mit Bruchstücken abfinden. Daher wäre das Erscheinen von Abhandlungen über die lokalen Schulverhältnisse im fremdsprachlichen Unterricht, aus der Feder einzelner Kollegen, die doch in vielen unserer grösseren Städte vertreten sind, gewiss jedem willkommen.

Nachdem ich mich an die Schulverwaltungen einzelner grösserer Städte um die Zusendung eingehender Berichte gewandt habe, erhielt ich als ersten einen solchen aus unserer Metropole New York und bringe im folgenden, da der Raum eine ausschweifende Erörterung in den einzelnen Punkten nicht gestattet, eine zusammengedrückte Wiedergabe dessen, was dem interessierten Leser wissenswert erscheinen dürfte.

#### **New York.**

Dem Berichte des Supervisors für moderne Sprachen in der Stadt New York zufolge, waren am 1. Juli 1914 in den dortigen Volksschulen 47 Lehrer des Deutschen angestellt, die sich über die einzelnen Boroughs in folgender Weise verteilten:

Borough	Pub. Schools	Classes	Teachers
Manhattan .....	27	132	22
Bronx .....	5	32	5
Brooklyn .....	12	60	11
Queens .....	11	36	5
Richmond .....	8	18	4
	63	298	47

Diese erstaunlich kleinen Ziffern für eine Stadt von rund 5 Millionen Einwohnern sind auf den Umstand zurückzuführen, dass nur in den Distrikt-schulen deutsch gelehrt wird, die in einer überwiegend von Deutschen bewohnten Gegend gelegen sind; ausserdem ist der deutsche Unterricht auf die beiden obersten Klassen, nämlich 8a und 8b, beschränkt. Die Gesamtzahl der Schüler, welche den deutschen Unterricht genossen, beläuft sich auf ungefähr 13,000, so dass auf jede Klasse die Durchschnittszahl von 44 Schülern kommt. Der Unterricht wird in einem besonderen Raum erteilt. Das Lehrziel ist mit Rücksicht auf die rein praktische Seite des Sprachstudiums die Aneignung deutscher Sprachkenntnisse zu einem solchen Grade, dass vor allem diejenigen Schüler, deren Bildungsgang mit der Volksschule abschliesst, dieselben im Geschäftsleben verwenden können. Hauptaugenmerk des Lehrers richtet sich daher auf den lebendigen Gebrauch eines reichen Vokabularismus und auf die Übersetzung aus dem Deutschen ins Englische. Die direkte Methode wird teilweise, nicht durchweg angewandt. In Anbetracht des auf eine verhältnismässig kurze Zeitspanne verteilten Lehrstoffes kann es sich, wenn von einem auch nur bescheidenen Erfolge die Rede sein dürfte, nur um solche Schüler handeln, die des Deutschen schon mehr oder weniger mächtig sind, wie die im Vorhergehenden aufgestellte Verteilung der Unterrichtsklassen in den einzelnen Boroughs andeutet.

Unbefriedigende Resultate in einer korrekten Aussprache, welche fehlerhaftes Lesen und grosse Unsicherheit in Konversation, damit Entmutigung und schliesslich Unlust zur Folge hatten, brachten die praktische Anwendung der Phonetik in den Vordergrund. Durch dieselbe wurden bessere Erfolge erzielt, und legt man daher heute grosses Gewicht auf die Bewandnis des Lehrers in dem Gebiete dieser Zweigwissenschaft. Der aus der Grammatik zu wählende

Stoff umfasst die Beugung der Hauptwörter und Fürwörter, die Steigerung der Eigenschaftswörter, die Hilfszeitwörter „sein“ und „haben“, sowie die Konjugation der schwachen und starken Verben im Indikativ des Präsens, Imperfekts, Perfekts und Futurs, ausserdem die Verhältnisswörter. Für den Leseunterricht sind dreissig Seiten in einem Lesebuche vorgeschrieben. Der konversationelle Teil befasst sich mit täglichen Beschäftigungen in Schule und Heim, dem Geschäftsleben, der geographischen und geschichtlichen Landeskunde. Deutsche Sprichwörter, idiomatische Wendungen, sowie ungefähr fünf Gedichte oder Lieder sollen auswendig gelernt werden. Lautieren, Abschreiben von Lesestücken, Diktate, Übersetzungen aus dem Deutschen ins Englische und in beschränktem Masse aus dem Englischen ins Deutsche sind die vorgeschriebenen Unterrichtsmethoden. Die Schüler sollen die deutsche Schrift lesen, nicht schreiben lernen. Die vereinigten deutschen Gesellschaften New Yorks haben für jede Schule, in welcher Deutsch gelehrt wird, für die Bestleistungen eine silberne Medaille gestiftet. Um die einzelnen Klassen wie auch die Lehrer in ihren Leistungen zu kontrolliren und auf die gleiche Stufe zu bringen, gibt die Schulbehörde am Ende des Schuljahres eine schriftliche Prüfung, deren Resultate an die Schulverwaltung abgegeben werden müssen. Eine Prüfung vom Juni 1913 enthielt folgende Aufgaben:

1. Rewrite the following sentences, using personal pronouns instead of nouns underlined:
  - a) Die *Mutter* erzählt den *Kindern* Geschichten. b) Das *Mädchen* gibt dem *Vogel* sein Futter. c) Der Lehrer lobt den *Schüler*. d) Die *Tante* schenkt der *Nichte* ein Bild. e) Die *Schere* schneidet das *Papier*. (10)
2. Answer in German the following questions:
  - a) Womit hobelt der Schreiner? b) Wer braucht die Felle? c) Nenne eine Halbinsel und eine Meerenge. d) Welche Landenge verbindet Nord- und Südamerika? e) Wo wächst das Getreide? f) Wem gehört das Messer? g) Wessen Handschuh ist das? h) Womit sehen wir? i) Wo bist du geboren? k) Wann ist dein Geburtstag? (20)
3. Translate into German: a) London is the largest city in the world. b) I have been ill. c) The children have gone to school. d) Please come in Miss Jones. e) I am glad to see you. (10)
4. Fill each blank in the following with the correct form of the definite article and tell the case of each article supplied: a) Nach — Schule ging ich zu — Arzt. b) Die Leute kommen aus — Haus. c) Der Vogel fliegt auf — Baum. d) Wir sind in — Zimmer. e) Ich lege das Buch auf — Tisch. f) Der Besen steht hinter — Thür. g) Der Zaun ist um — Garten. h) Der Baum steht bei — Fluss. i) Der Apfel ist für — Knaben. k) Wir gehen in — Wald. (20)
5. Rewrite the following sentences, putting all the nouns in the plural and making the verbs agree: a) der Schreiner macht den Tisch, den Stuhl, die Bank und den Schrank. b) Die Blume blüht im Garten. c) Das Bild hängt an der Wand. d) Der Vogel sitzt auf dem Baum. e) Der Schüler hat das Buch, die Feder und das Heft. (20)
6. Dictation: Der Sommer folgt dem Frühling. Die Sonne scheint heiss. Die fleissigen Bienen sammeln Honig aus allen Blüten. Kirschen und Beeren sind reif. Es kommt ein schwüler Tag. Ein Gewitter steigt am Himmel herauf. Die Blitze zucken und der Donner rollt. Der Regen strömt hernieder. Der Sturm heult um das Haus. Die schwar-

zen Wolken teilen sich. Der blaue Himmel zeigt sich wieder. Die Luft ist abgekühlt und Menschen und Tiere fühlen sich erfrischt. Da steht ein Regenbogen. (20)

Aus dieser Prüfung ist ersichtlich, welch hohe Anforderungen an die Fähigkeiten des Lehrers gestellt werden, der seine Schüler innerhalb eines Schuljahres für die Lösung dieser Aufgaben ausrüsten soll.

Woher erhält die Stadt New York die Lehrkräfte, die einer solchen Arbeit gewachsen sind?

Die Vorbedingungen für die Zulässigkeit der Lehramtskandidaten, sowie die Prüfungen, denen sich dieselben zu unterziehen haben, sind den Anforderungen an ihre Tüchtigkeit entsprechend ausgelegt:

#### Conditions of Eligibility.

a) Each applicant must be at least 21 years of age, and not over 41, except that the holder of a permanent license granted in and for the New York City elementary schools shall not be regarded as ineligible until he shall have reached his fifty-first birthday.

b) Each applicant must be a graduate from a College or a university, or from a normal school of this country or of Germany, provided such institution is recognized by the Regents of the University of the state of New York; or have a general education that is equivalent.

c) Each applicant must have completed a satisfactory course of at least one year in the principles of education and methods of teaching German; or in lieu of such course must have had three years of satisfactory experience in teaching German in graded schools.

Note: The pedagogical studies herein required shall comprise the following: 180 periods of study of history and principles of education; 60 periods of study of methods of teaching German; 20 periods of supervised observation of the teaching of German. In lieu of the 20 periods of observation, however, candidates may offer 20 days of experience in teaching German.

The Board of Examiners will inform all persons, who submit in person or by letter prior to date of examination, a statement of their qualifications for eligibility under (b) and (c) above, whether or not they are eligible.

All documents submitted as evidence of scholarship, training, or experience, must be originals and must be accompanied by duplicate copies. These may be submitted on the day of written examination.

#### Scope of Examination.

Each applicant must pass a written and an oral examination.

The written examination will be upon: English grammar and composition; German grammar and composition; German literature; translation, German into English and English into German; methods of teaching the German language.

The oral examination will include classroom and oral tests in any or all of the above topics.

In written and oral answers to examination questions, an applicant must give evidence of his ability to use the English language correctly."

Eine Prüfung aus dem Jahre 1912 möge die Anforderungen an die Kenntnisse des Applikanten im Detail erläutern:

## Examination for License to teach in Elementary Schools.

December 1912.

German.

Time—Three hours.

Note.—Answer all questions in English unless otherwise directed. Do not use the German script.

1. Translate into English:  
Schillers Spaziergang, lines 124—140. (30)
2. For a class studying the last stanza of Die Lorelei, write a set of questions on the passage, including questions on grammar, vocabulary and meaning. (10)
3. Illustrate fully the use of cognates in teaching German. (6)
4. Show how the meaning of the following words may be made clear to pupils: Demut, Vormund, Weihnachten. (6)
5. Briefly explain the following: Walpurgisnacht. (4)
6. Write in German (about 200 words) on Die Versunkene Glocke, or on any other work by the same author. (10)
7. Explain and illustrate the following terms as used in phonetics: back, front, voiced, voiceless, narrow, glottal stop. (6)
8. What are the essential features of the Direct Method? (10)
9. Comment on the use of the past participles in the following sentence: „Ich ritt ungewaschen und ungefrühstückt gegen Sedan"—Bismarck. (3)
10. Point out, with reasons, any grammatical errors that there are in the following sentences, and rewrite the sentences:
  - a) Were you born in this country? No, I am born in Germany.
  - b) Were you ever at his house? No, I didn't go there yet.
  - c) Let the knowledge of whom he is be a secret between you and I.
  - d) How long have you been in America? I am here since four years already.
  - e) If I would have seen him, I would have spoken to him already. (5)
11. Translate into German:

I received your kind letter day before yesterday and should have answered it by return mail, had I not been entertaining an old schoolmate whom I had met by chance at Bonn, and who came on here with me by the three o'clock express. I asked him for his views on the political situation, but he knows scarcely any more than I do about it. He thinks that the President will hardly be elected a second time. I agree with him, though I think the President's heart is in the right place. If I were in his place, I should gladly be rid of the office anyhow, after all the trouble it has caused him.

Die Prüfungen finden im Schulverwaltungsgebäude (Board of Education), 59th Str. und Park Ave., Manhattan, statt. Das letzte Examen war am 29. September 1913 für den 10. November desselben Jahres angesagt worden. Da die Liste der Anwärter, die bestanden, noch nicht erschöpft ist, dürfte eine Prüfung für die nächste Zeit noch nicht zu erwarten sein.

Der Lehrberechtigungsschein erstreckt sich auf ein Jahr, wird dann erneuert für zwei weitere Jahre, und zwar ohne Examen, wenn die Leistungen des Lehrers sich als befriedigend erweisen. Mit dem Abschlusse des dritten Lehrjahres wird die Anstellung eine bleibende.

Die Gehälter für Lehrer des Deutschen an den Volksschulen sind: Mindestgehalt \$1,100; jährliche Zulage (vorausgesetzt sind befriedigende Leistungen)



von \$100 bis zum Höchstgehalt von \$1,500. Frühere Lehrtätigkeit im deutschsprachlichen Unterricht wird in der Gehaltsfrage berücksichtigt.

Zum Schlusse sei noch auf einen Bericht des Supervisors für moderne Sprachen, Herrn John L. Hülshof, vom 1. Juli 1914 hingewiesen, der insofern von Interesse sein dürfte, als derselbe die Erweiterung des deutschsprachlichen Unterrichts an den New Yorker Volksschulen empfiehlt:

"I recommend that the study of modern foreign languages be extended to all the classes where departmental teaching is now in force, i. e., the seventh and eighth years.

Reasons: The younger children learn a second language with greater facility because their organs of speech are more pliable, their memory more retentive, and they are less self conscious, hence they will try to reproduce any foreign sound with ease and precision. The results of a two year course in the elementary schools will fully warrant this extension for those pupils who leave as well as for those who aspire to a higher education and enter high school.

I recommend that modern language teaching be given a more definite position and proper credit in the course of study.

Reasons: Such deserving recognition will enhance the value of this instruction from a professional point of view and furthermore will enable the student after graduation to convince his employer that he has been actually credited with this work.

Under the present conditions French and German are often regarded as "snap" language courses and somewhat of a political concession. This is all wrong. I have not the slightest doubt of the ability of French and German, Italian or Spanish to hold their own with any other study in the curriculum if once the same standards of efficiency that prevail elsewhere are not only demanded but also duly credited."

Das sind Worte, die jedem strebsamen deutschen Volksschullehrer aus dem Herzen gesprochen sind. Der Sieg der deutschen Sache in Europa wird ohne Zweifel seine Wellen auch nach unserem Lande schalgen und ein grosses Gewicht in die Wagschale für den deutschsprachlichen Unterricht an unseren Volksschulen werfen. Finden die obigen Vorschläge bei der massgebenden Behörde in New York Anklang, so werden sich daselbst eine Reihe von Schulstellen, ungefähr die gleiche Anzahl der schon bestehenden, für den Volksschullehrer des Deutschen öffnen.

---

## **II. Report of the Commissioner of Education for the Year Ended June 30th, 1913. Volume I.**

---

Washington, Government Printing Office, 1914.

---

Von J. Eiselmeier, Lehrerseminar, Milwaukee.

---

Dieser neue Bericht mit seinen 940 Seiten ist ein vollständiges Jahrbuch des Erziehungswesens aller Kulturländer, wie es ein zweites nicht gibt. Uns interessieren natürlich hauptsächlich die Angaben über die Schulen unseres Landes.

Vor allem klagt der Commissioner über den schlechten Schulbesuch und über das sehr kurze Schuljahr. Nur 73.2% aller eingeschriebenen Schüler sind wirklich in der Schule; 26.8% entziehen sich trotz aller Schulzwangsgesetze

dem Einfluss der Schule; mehr als ein Viertel. Im Durchschnitt besuchten die Kinder im schulpflichtigen Alter (5 bis 18) nur 90 Tage im Jahre die Schule; an 275 Tagen waren sie nicht in der Schule. Nicht einmal den vierten Teil des Jahres verbringen die Kinder in der Schule.

Wie ungerecht und abgeschmackt sind daher die immer wiederkehrenden Anklagen, die Schule leiste nichts, die moralische Erziehung werde durch die Schule vernachlässigt u. s. w. angesichts des lächerlich kurzen Schuljahres und des anerkannt schlechten Schulbesuchs!

Herr Claxton sagt hierüber: „Ein Durchschnitt von 90 Schultagen ist ein gefährlich kleines Mass von Schulung für den künftigen Bürger unserer demokratischen Republik.“

Die Zahl der Lehrer betrug 547,289, eine Zunahme um 2.56%. Die Zahl der Schüler hat nur um 1.7% zugenommen. Die Zahl der männlichen Lehrer ist etwas höher als im Vorjahr.

„Hoffentlich ist dies der Anfang einer neuen Richtung. Viele der wertvollsten Selten unserer öffentlichen Schulen sind der Tatsache zuzuschreiben, dass sie die Dienste von Frauen mit hohen angeborenen Fähigkeiten und feiner Geistesbildung haben. Für die Elementarschulen und einen grossen Teil der High Schools sind Frauen passender als Männer, und ein grosser Prozentsatz dieser Lehrer soll aus Frauen bestehen. Aber es sind gute Gründe vorhanden für die um sich greifende Anschauung, welche in den letzten Jahren zu Tage getreten ist, dass der Prozentsatz der Männer zu klein geworden ist.“

Die Ausgaben für die Schulen betrugen \$482,886,793, eine Zunahme gegen das Vorjahr um 8%. Diese Summe schliesst die Ausgaben für die High Schools ein.

Mit der Ausbildung der Landlehrer steht es nicht besonders glänzend. „Die Tatsache, dass Landschullehrer weniger Vorbereitung geniessen (viele haben nur eine gewöhnliche Elementarschulbildung) scheint anzudeuten, dass Landschullehrer weniger Reife, weniger allgemeines Wissen und weniger berufliche Vorbildung notwendig haben als Stadtlehrer. Gerade das Gegenteil ist der Fall, und wir hoffen, dass man diese Wahrheit bald allgemein anerkennt.“

An einer anderen Stelle heisst es in dem Berichte über das 7. und 8. Schuljahr: „In den meisten Schulen werden im 7. und 8. Schuljahr wenige Fortschritte gemacht. Das ist besonders dort der Fall, wo die Fächer und die Methoden der Elementarschulen in diese Klasse hineingetragen werden, und wenn alle Lehrer Frauen sind.“

Im letzten Jahresbericht sagt der Commissioner: „Der Mangel an fachlich vorgebildeten Lehrern ist einer der schlimmsten Übelstände unseres Schulwesens. In keinem anderen Lande, das vorgibt, eine allgemeine Volksbildung zu bieten, sind die Zustände so schlecht wie in den Vereinigten Staaten.“

Und den Staatsschulsuperintendenten F. G. Blair von Illinois lässt der Commissioner ebenfalls im letzten Bericht zu Worte kommen: „Wenn wir das Schulzimmer betreten und die Schularbeit der in vielen Fällen unreifen, schlecht auf ihren Beruf vorbereiteten, unfähigen Lehrer beobachten, dann läuft uns wohl ein Schauer der Enttäuschung über den Rücken, der beinahe einer Entmutigung gleicht.“

Diese Urteile stehen in schneidendem Widerspruch mit der Bemerkung von „den Frauen mit hohen angeborenen Fähigkeiten und feiner Geistesbildung“, denn 80% unserer Lehrer sind Frauen; die Zahl der in Städten unterrichtenden Lehrer ist 2%.

über die Notwendigkeit der Verbesserung der Landschulen sagt der Commissioner: „Es müssen Mittel gefunden werden, durch welche die Landschulen Männer und Frauen mit grösseren angeborenen Fähigkeiten, weiterer und tieferer Bildung und umfassenderer Lehrgeschicklichkeit erlangen und festhalten können.“

Und dann entwirft er ein wunderschönes Bild von einer künftigen Landschule, die mehrklassig ist, und neben welcher der Oberlehrer eine kleine Farm von 25 bis 50 Acker Land hat, welche er selbst bewirtschaften soll, um auch darin seinen Schülern mit einem guten Beispiel voranzugehen.

Das wäre ja sehr schön! — Aber, — das Geld! Solche Lehrer können nur für höhere Gehälter gefunden werden. „In manchen Orten ist das Gehalt des Lehrers niedriger als die Kosten der Fütterung eines Gefangenen in der County Jail.“

Unter der Überschrift „Lehrer“ spricht der Commissioner in lobender Weise von der Wichtigkeit des Lehramtes: „In allen Schulen hängen die Ergebnisse in erster Linie und fast ausschliesslich vom Lehrer ab. Es liegt viel Wahrheit in den Aussprüchen: „Wie der Lehrer, so die Schule. Der Lehrer macht die Schule.“ Die Anstrengungen der Gesetzgebungen, der Gouverneure, sowie der Bürger im allgemeinen, die inbezug auf die Erziehung gemacht werden im Staate, in den Städten und in den einzelnen Distrikten haben nur den einen Zweck, die Kinder mit dem Lehrer zusammenzubringen.“

„Weder Beamte noch Gesetze, weder Steuerzahler, Geld noch Schulhäuser unterrichten; sie schaffen nur die Vorbedingungen. Was bei der ganzen Sache herauskommt, hängt vom Lehrer ab. In einer Demokratie erwartet man alles von der Erziehung des Volkes, weil die Schule der wichtigste Faktor in der Erziehung ist; und da die Art der Erziehung und die Erfolge derselben ganz und gar vom Lehrer abhängen, so wird das Problem der Vorbildung und die Auswahl des Lehrers eine der allerwichtigsten Aufgaben einer Demokratie. Wenn ein Volksstaat in diesem einen Stück erfolgreich ist, dann ist er erfolgreich; versagt er hierin, dann ist er in allem ein Misserfolg, und er muss bald einer anderen Regierungs-, Gesellschafts- und industriellen Form Platz machen, welche nicht abhängig ist von der Intelligenz, der Tugend, der Geschicklichkeit und dem guten Willen des ganzen Volkes.“

„Kultur und Fortschritt haben lange stillgestanden und schreiten noch langsamer voran, als es der Fall sein sollte, weil diesem überaus wichtigen Faktor zu wenig Aufmerksamkeit geschenkt worden ist, und er noch heute zu wenig Aufmerksamkeit erhält.“

„Die Lehrer sollten Männer und Frauen mit guten angeborenen Fähigkeiten und überflüssender Lebenskraft sein, begabt mit einem starken, gut im Gleichgewicht gehaltenen Nervensystem, bestimmt und angriffslustig und nicht ablehnend und duldend..... Sie sollen fleissig und imstande sein, schwere Arbeit zu verrichten; sie sollen willig sein, ihre Zeit und Energie zu opfern, damit sie imstande sein mögen, ihre Schüler sicher den Quellen des Wissens und den Pfaden des rechten Lebens zuzuführen.... Sie sollen Männer und Frauen von feiner Bildung sein; sie sollen die grossen Weltbücher gelesen haben, sollen Liebhaber des Besten in der Kunst sein und den hehren Schönheiten der Natur ihr Gemüt öffnen; sie sollen endlich eifrig danach streben, mit Männern und Frauen von feiner Geistesbildung und echtem Werte gerne Umgang zu pflegen.“

„Die Lehrer sollen volkstümliche Männer und Frauen sein; sie sollen imstande sein, die Würde und den Wert des Menschen in jedem Volksstamme und

in jedem Individuum zu schätzen. Sie sollen die Kinder kennen, welche sie zu unterrichten haben. Sie sollen die Gesetze kennen, nach denen sich der menschliche Geist entwickelt, damit sie imstande sind, die sich entwickelnde Seele zu fördern und denen, die Wissen und Weisheit suchen, zu helfen."

"Sie sollen den Mantel nicht nach dem Winde hängen, sondern sie sollen in die Zukunft blicken, denn sie bauen nicht für die Gegenwart, sondern für die Zukunft, und sie bestimmen die Geschicke des Einzelnen, der Gesellschaft, des Staates und der Nation."

"Sie sollen offene Männer und Frauen sein, und der Wahrheit die Ehre geben; Menschen, welche die Wahrheit lieben und suchen; willig und bestrebt, sie zu suchen, wo immer sie zu finden ist und sie dann auch zu lehren; sie sollen wissen, dass nur Wahrheit Kraft und innere Freiheit verleihen kann. Sie sollen erkennen, dass sie heilig ist, wie neu sie auch erscheinen mag, und dass Unwahrheit und Lüge falsch sind, wie alt sie auch sein mögen, und wie innig sie auch mit unserem gesellschaftlichen, politischen, bürgerlichen, industriellen, wirtschaftlichen, erziehlischen und religiösen Leben und unseren Einrichtungen verwoben und verknüpft sind, und wie sehr sie auch dem Einzelnen zusagen mögen."

"Dass der Wert der Dienste solcher Männer und Frauen nicht mit Geld bezahlt werden kann, mag wahr sein, aber wir wollen nicht erwarten, dass wir solche Dienste erlangen können, ohne soviel dafür zu bezahlen, dass die, welche uns so dienen, leben können. Und doch ist heute der Lehrer der am schlechtesten bezahlte Diener der Gesellschaft. Das Durchschnittsgehalt der Lehrer unserer Volks- und Mittelschulen in Stadt und Land ist \$491.62. Eine gute Waschfrau verdient mehr. Das Gehalt des Lehrers ist die Hälfte dessen, was ein Briefträger bekommt, oder ein Drittel dessen, was Zimmermann, Maurer oder der Mann, der unsere Gas- und Wasserröhren verbindet, erhalten. Wir geben vor, dass wir auf Erziehung vertrauen, und wir nennen unsere Lehrer die stehende Armee unserer Republik und unsere Schulen die Festungen, welche den Einbruch der Unwissenheit, des Lasters, der Anarchie und der wirtschaftlichen Untüchtigkeit zurückhalten."

"Aber die Gehälter der Lehrer sind noch immer strafbar niedrig. Auch ist die Summe, welche wir für die Schulen ausgeben, lächerlich und bedauerlich gering. In diesen Zeiten der steigenden Lebenskosten und der niedrigen Lehrergehälter bleiben wir weit von dem Ideal, für die Schulen wenigstens so viel Geld auszugeben als für Nahrung, Kleidung oder Wohnung."

"Wir dürfen auch nicht annehmen, dass wir tüchtige Lehrer bekommen werden, auch wenn wir ihnen hohe Gehälter zahlen, wenn wir nicht eine grössere Anzahl von Lehrerbildungsanstalten errichten und erhalten. Obgleich wir den Grundsatz angenommen haben, die öffentliche Schule aus öffentlichen Mitteln zu unterhalten, haben wir noch nicht die Verantwortlichkeit auf uns genommen, aus denselben öffentlichen Mitteln eine genügende Anzahl von tüchtigen Lehrern und Lehrerinnen auszubilden, damit nicht Zeit, Geld und Schulgelegenheit verloren sind."

Während jeder Lehrer und jeder wahre Freund unseres Volkes voll und ganz mit unserem höchsten Erziehungsbeamten in dem Vorgehenden übereinstimmen muss, kommen wir nun zu einem Vorschlag, der besonders die Lehrer ganz eigentümlich berühren wird, und dem man aus hygienischen und pädagogischen Gründen sowie der Witterungsverhältnisse wegen ganz energisch opponieren muss.



Herr Claxton schlägt nämlich allen Ernstes die Abschaffung der langen Ferien vor und will, dass die Schulen elf Monate offen bleiben. Die vier Wochen Ferien fallen dann auf Weihnachten, Ostern und den Sommer.

Seine Begründung der Neuerung ist die folgende: „Die meisten Kinder verbringen ihre Ferien mit Nichtstun in den Strassen und Alleys, oder sie treiben sich ohne Aufsicht auf leeren Bauplätzen umher; oder sie verschmachten in gedrängten Häusern oder auf überhitzten Strassen. Da sollen die Kinder von 7 bis 11 Uhr in die Schule gehen. Man soll ihnen aber mehr „Laboratory Work and Shopwork“ geben als Wissen aus Büchern. Kinder, die so im Sommer zur Schule gehen, würden viel glücklicher und gesünder sein als jetzt. Die Kosten wären sehr gering. Sie betrügen höchstens \$200 für den Lehrer.“ (Für unsere Stadt also etwa \$200,000.)

Für die meisten Lehrer, meint der Commissioner, wäre diese neue Einrichtung keine Beschwerde, besonders wenn der Schultag gekürzt würde, und wenn sie von einem grossen Teil unnötiger Schreibeerei und Zeugnisse-zusammenstellen, sowie Durchsehen unnötiger Prüfungsarbeiten befreit würden. Als weiterer Grund wird die Tatsache angeführt, „dass man keine Feuerung brauche und Kohlen spare.“

Das einzige Argument, das mir einleuchtet, ist das letzte.

Gegen diesen Plan sprechen hygienische Gründe. Nach den Ergebnissen von Untersuchungen, welche von dem Schularzt Wertlin in Götting, Dr. Vahl in Kopenhagen sowie Malling-Hansen, Direktor der Taubstummenanstalt in Kopenhagen ausgeführt wurden, verringert sich die Gewichtszunahme während der hemmenden Einflüsse des Schullebens in dem Grade, dass in den letzten Monaten einer lange dauernden Schulzeit nicht nur keine Gewichtszunahme, sondern sogar eine Gewichtsabnahme zu verzeichnen ist.

In Götting nahmen die Mädchen im 15. Lebensjahre in den drei Ferienmonaten um 4.61 Kilogramm zu, in den neun Schulmonaten aber nur um 4.03 Kilogramm.

Bezirksarzt Quirfeld in Rumburg (Böhmen) hat 8000 Schulkinder vom 7. bis 14. Lebensjahr untersucht und gefunden, dass bei 21% der Schüler am Schlusse des ersten Schuljahres eine Gewichtsabnahme bis 3 Kilogramm, und bei 25% ein Stillstand der Gewichtszunahme stattfindet.

Die Ferien sind also in erster Linie zur körperlichen Entwicklung notwendig. Die Tatsache des Wachstums und der Gewichtszunahme kann jeder Lehrer am Anfang eines neuen Schuljahres beobachten.

Das pädagogische Argument entnehme ich dem Werke „Janke, Die Ferien“: „Nach einer längere Zeit andauernden Schularbeit tritt nicht bloss eine Verringerung im körperlichen Wachstum, sondern auch eine Minderung der geistigen Fähigkeiten ein, die sich in mangelnder Energie, leichterer Ermüdung und herabgesetzten Leistungen bemerkbar macht, und deren Grund darin liegt, dass das Nervensystem infolge der andauernden geistigen Tätigkeit erschöpft ist; eine weitere Anstrengung desselben würde ihm einen kaum zu beseitigenden Schaden zufügen.“

Jeder scharf beobachtende Lehrer hat gewiss schon die Entdeckung gemacht, dass die Arbeit der Schüler im Mai und Juni nicht so gut ist wie in den Monaten Oktober und November.

Und schliesslich verbleiben unsere klimatischen Verhältnisse das Schulleben im Juli und August unter allen Umständen.

Hohe Temperaturen wirken ungünstig auf den Körper und den Geist. Experimente von Finsen haben festgestellt, dass der Hämoglobingehalt des Blutes

(Hauptbestandteil der roten Blutkörperchen) durch die hohen Temperaturen ungünstig beeinflusst wird. Ebenso haben Lehmann und Pedersen in Kopenhagen festgestellt, dass die Sommerwärme die Muskelkraft hemmt.

Jeder Lehrer hat hierzulande übrigens genügend Gelegenheit zu beobachten, wie ungünstig hohe Temperaturen auf die Funktionen des kindlichen und des eigenen Geistes einwirken. Dazu bedarf es wahrlich keiner weiteren Beweise und Experimente. Und in Preussen, wo man sicher allen diesen Fragen mehr Sorgfalt zuwendet als hier, müssen bei einer Temperatur von 85 Grad Fahrenheit alle Schulen geschlossen werden, weil dieser hohe Temperaturgrad die geistige Arbeit höchst ungünstig beeinflusst.

Aber nicht nur der Schüler wegen, auch der Lehrer wegen sind aus ganz ähnlichen Gründen die langen Sommerferien unbedingt notwendig. Kein Beruf stellt höhere Anforderungen an das Nervensystem als der Beruf des Volks- und Mittelschullehrers, besonders der Disziplin wegen. Es ist experimentell festgestellt worden, dass geistige Arbeit von 3 bis 7 mal mehr Energie aufbraucht als körperliche Arbeit. Das kann einer, der nicht in der Schularbeit steht, gar nicht begreifen. Die Idee, die langen Ferien abzuschaffen, ist keinem Lehrergehirn entsprungen. Dazu gehört ein beaufsichtigender Beamter. Ausser Herrn Claxton nenne ich als Vertreter der ferienlosen Schulen noch Frau Dr. Ella Flagg Young und Herrn G. Pearce, Direktor der State Normal School in Milwaukee, der als Superintendent der öffentlichen Schulen Milwaukees für ferienlose Schulen eintrat. Diese Herren und Damen haben es sehr leicht, so etwas vorzuschlagen. Sie werden ja weiter durch diese Neuerung nicht berührt.

In keinem europäischen Kulturland ist man jemals auf diesen Gedanken gekommen. In allen deutschen Werken finde ich keine Silbe über ferienlose Schulen. Die deutschen Lehrer würden einem, der ihnen damit käme, schön heimleuchten. Diesen Gedanken auszuhecken blieb dem Lande der unbegrenzten Möglichkeiten vorbehalten.

Die deutsche Volksschule hat durchschnittlich 227 Schultage; davon müssen aber die ausfallenden Schultage (der Hitze wegen) abgezogen werden. Und das trotz der viel günstigeren klimatischen Verhältnisse. Unsere Stadtschulen in grösseren Städten haben ungefähr 190 Schultage. Die durchschnittliche Länge des Schuljahres in allen Städten ist 180 Tage. Aber der Durchschnittsbesuch des eingeschriebenen Schülers ist nur 120 Tage. Genau ein Drittel der jetzt bereits gebotenen Schulgelegenheit wird heute verbummelt. Warum macht man es sich nicht zur Hauptaufgabe, dieser Vergewendung der Schulgelegenheit ein Ende zu machen? Warum führt man die Schulzwangsgesetze nicht durch? Volle 60 Schultage ist der Lehrer da, und die Städte geben Geld für Gehalt der Lehrer und für Feuerung aus, aber die Kinder kommen nicht trotz der Schulzwangsgesetze. Und nun soll der Lehrer weitere 60 Tage unterrichten, und die Städte sollen sich weitere Geldausgaben machen. Wie würde man denn die Kinder zum Schulbesuch zwingen? Wenn sie im Winter nicht kommen, warum sollen sie im Sommer kommen, wo es doch draussen viel schöner ist?

Und wo sollen unsere Städte, die heute oft nicht genug Geld haben, um allen Schulkindern Sitzplätze zu verschaffen und den Lehrern ihren Diensten entsprechende Gehälter zu zahlen, das weitere viele Geld für Laboratorien, Werkstätten und das für den Unterricht notwendige Material, Gehälter u. s. w. hernehmen?

Nein, mit der Abschaffung der langen Sommerferien wird es nichts. Dieselben bleiben hoffentlich noch recht lange, damit Schüler und Lehrer die so nötige Erholung für die zehn Schulmonate suchen und finden können.

Unserem Commissioner gebührt hohes Lob für seine umsichtige, eifrige und zielbewusste Arbeit. Nie zuvor sind alle erziehlichen Fragen und Probleme in so eingehender Weise und so allseitig besprochen worden, als das in den letzten drei Berichten des gegenwärtigen Inhabers des Amtes, Herrn P. P. Claxton, der Fall ist. Besonders der Volksschule und des Volksschullehrers nimmt sich der Commissioner in der eifrigsten Weise an. Dafür gebührt ihm uneingeschränktes Lob, und das sei ihm hiermit gern und freudig gezollt!

### III. Korrespondenzen.

#### Chicago.

Wenn man von unserer *eben geschlagenen Wahlschlacht* auf die nächstjährige Nationalwahl einen Schluss ziehen darf, dann werden Wilson, Bryan & Co. anno 1916 verschwinden, wie jetzt so viele englische Schiffe. Chicago ist demokratenmüde geworden. Dem Carter Ätch Harrison, der über ein Jahrzehnt auf dem Throne gesessen ist, hat es das über allem Zweifel klar gemacht, indem sein Gegner, Bob Sweitzer, bei der Vorwahl eine Majorität von rund 185,000 Stimmen über ihn erhielt. Bei der eigentlichen Wahl am 6. April aber gab es wieder eine Überraschung: Sweitzer wurde trotz seiner riesigen Anstrengungen nicht nur nicht erwählt, sondern von seinem republikanischen Gegner Thompson mit einer Stimmenmehrheit von 140,000 geschlagen. War es das in seinem Namen ausgelassene *ch* hinter dem *S*, das Sweitzer zu Fall brachte, war es seine Zugehörigkeit zu den Kolumbusrittern, war es die Unzufriedenheit mit der demokratischen Regierung überhaupt, das weiss der Chronist nicht und orakeln hat keinen Zweck. Jedenfalls sind auch in unserer Schulverwaltung in absehbarer Zeit durchgreifende Änderungen zu erwarten, denn, wie bekannt, ernannt bei uns der Bürgermeister den Schulrat.

In der *März-Versammlung* hielt in unserem Deutschen Lehrerverein Dr. Max Schmidhofer einen zweiten Vortrag und zwar diesmal über die Röntgenschen Strahlen. Der Vortrag gewann besonders dadurch an Interesse, dass der Redner den Apparat vorführte und so jedem Mitgliede Gelegenheit gab, durch seine eigene Hand oder ein dickes Buch hindurchzusehen. Nach dem Vortrage vereinigte ein gemeinsames Mahl die deutschen Lehrer

und nach demselben besuchte man wieder gemeinsam das deutsche Theater, wo „Der lebende Leichnam“, ein echt Tolstoy'sches Stück, gespielt wurde.

Am 8. April hatten wir die Freude, Herrn Seminardirektor Max Griebisch als Redner zu haben. Er sprach über „deutsche Erziehungsideale in Amerika“. An der Hand geschichtlicher Tatsachen führte er in seinem höchst interessanten Vortrage aus, wie besonders um die Mitte des vorigen Jahrhunderts deutsche Schulmänner nach Amerika gekommen seien, denen die Erhaltung und Vertiefung deutschen Wesens besonders am Herzen lag und die deshalb überall, wo es tunlich war, deutsche Privat- oder Gemeindeschulen errichteten, in denen die Jugend nach deutschen Grundsätzen und nach deutscher Methode unterrichtet wurde. Redner erwähnte besonders die Begeisterung, mit der diese Männer arbeiteten und die bleibenden Erfolge, die sie vielfach erzielten und die zum Teil heute noch sichtbar oder wenigstens zu verspüren seien; ebenso sprach er von der Anregung, die sie ihren amerikanischen Kollegen gegeben hatten und von der Befruchtung, die von ihnen auf das amerikanische Schulwesen überhaupt ausgegangen sei.

Dem Vortrage folgte eine anregende Debatte, welche bewies, dass die Zuhörer dem Redner mit vielem Verständnis gefolgt waren. **Emes-Zehah.**

#### Milwaukee.

Die im Herbst 1914 gegründete *deutsch-österreichische Hilfsgesellschaft von Wisconsin*, welche den edlen Zweck verfolgt, die Witwen und Waisen der im Kriege gefallenen Deutschen und Österreicher nach Kräften finanziell zu unterstützen und auf diese Weise das grenzenlose Elend etwas zu mildern, macht immer noch gute Fort-

schritte. Der Präsident der Gesellschaft, Prof. Leo Stern, hat sich das Ziel gesteckt, in Wisconsin \$100,000 zu sammeln, und nähert sich diesem Ziele immer mehr: bis jetzt sind rund \$80,000 gesammelt worden. Mit dieser Summe steht der Staat Wisconsin unter allen Staaten der Union, die ihre Gelder direkt an die nationale Hilfskasse einschicken, an zweiter Stelle. In Wirklichkeit ist aber der im Staate Wisconsin gesammelte Betrag bedeutend höher, da viele Kirchengemeinschaften und andere Vereinigungen ihre Gelder nicht durch die Hilfsgesellschaft einzahlen, sondern durch andere Kanäle fließen lassen. Für den Herbst sind Veranstaltungen grösseren Stiles geplant, während man sich für den Frühling und Sommer mit direkten Subskriptionen begnügen wird. In fast allen deutschen Vereinen liegen Sammellisten auf, und die Unterhaltungsvereine sollen ersucht werden, einen Teil der bei ihren geselligen Veranstaltungen erzielten Überschüsse der Kasse der Hilfsgesellschaft zufließen zu lassen.

Der Verein deutscher Lehrer Milwaukee hielt in seiner Märzversammlung die jährliche Beamtenwahl ab, wobei der ganze Vorstand einstimmig wieder erwählt wurde. Die auf diese Weise geehrten Beamten sind: Hans Slegmeyer, Präsident; Heinrich Lienhard, Vizepräsident; Karl Guth, Schatzmeister; Theodor Charly, erster Schriftführer; Frä. Frieda Krieger, zweite Schriftführerin.

Am 7. April hält der frühere Präsident des Vereins, Prof. Karl Purin von der Staatsuniversität in Madison, einen Vortrag über „Russland und Deutschland“, und für die Malsitzung hat Oberlehrer Karl Guth einen Vortrag über das deutsche Lied angekündigt. Im Rosenmonat soll ein Automobilausflug nach dem schönen „Donges Bay“ am Michigansee stattfinden.

Anfangs März fand im deutschen Theater bei sehr ermässigten Preisen eine Schülervorstellung statt. Zur Aufführung gelangte das reizende Lustspiel „Anna-Liese“ von H. Hersch. Das Theater war gut besucht, und die liebe Jugend amüsierte sich ganz prächtig. Am 10. April folgt eine weitere Schülervorstellung, und zwar steht dieses Mal „Zopf und Schwert“ von K. Gutzkow auf dem Spielplan. Man geht mit dem Gedanken um, in Zukunft das Klassische mehr zu betonen. Dass diese

so beliebten Schülervorstellungen, zu denen besonders die Schüler der deutschen Hochschulklassen und der drei obersten Elementarklassen zugelassen werden, so spät angefangen haben, ist dem unglückseligen Kriege zuzuschreiben, durch den so manches schon gehemmt oder gänzlich vereitelt wurde.

Vor ungefähr einem Jahre wurde allhier nach dem Muster der in anderen grösseren Städten bereits bestehenden germanistischen Gesellschaften eine Vereinigung gegründet, die sich aber für den Namen „Die Deutsche Literarische Gesellschaft von Milwaukee“ entschied. Infolge des Krieges konnte bis jetzt nicht viel getan werden. Am 18. März trat die genannte Gesellschaft zum ersten Male vor die Öffentlichkeit. Es war dem Vorstande gelungen, den diesjährigen Inhaber der Karl Schurz-Professur in Madison, Prof. Bonn aus München, zu einem Vortrage zu gewinnen. Prof. Bonn, der in Madison einen Kreis von Freunden und Bewunderern besitzt, sprach in sehr fesselnder Weise über „Deutsche Kulturbestrebungen“ und führte sich bei seinen Zuhörern in der günstigsten Weise ein. Während man bei seinem Vorgänger, Prof. Eugen Kühnemann, die Rednergabe und den Enthusiasmus bewunderte, imponierte Prof. Bonn durch Klarheit, strenge Sachlichkeit und absolute Sicherheit auf dem ökonomischen Gebiete. Hoffentlich bekommen wir vom zweiten Karl-Schurz-Professor bald mehr zu hören.

Am 21. März bot sich den Literaturfreunden der Stadt die Gelegenheit, ein Mitglied der deutschen Fakultät unserer Staatsuniversität in einem 1½stündigen Vortrage zu hören. Prof. Feise, der seit einigen Jahren in Madison tätig ist und sich bereits früher durch die Aufführung des Hauptmannschen Dramas „Der arme Heinrich“, wobei er selbst die Titelrolle spielte, dem hiesigen Publikum vorstellte, sprach in der Halle der Freien Gemeinde vor einer dankbaren Zuhörerschaft über „Soziale Tendenzen in der dramatischen Literatur des 19. Jahrhunderts“ und betonte dabei besonders Anzengruber, Holz und Hauptmann. Es ist erfreulich zu sehen, wie die höchste Anstalt des Staates sich ihrer Pflicht als Verbreiterin des Wissens und der Kultur immer mehr bewusst wird und trotz bitterer Anfeindungen ruhig im Dienste der Menschheit weiter arbeitet. Hierbei marschliert die deutsche Abteilung mit an der Spitze.

H. Slegmeyer.



## New York.

Verein deutscher Lehrer von New York und Umgebung. Trotz des Schneesturmes hatten sich am Sonnabend, den 3. April, ca. 20 Kollegen zu der Sitzung des Vereines eingefunden. Der Präsident, Dr. K. Tombo, fehlte natürlich nicht; eine Versammlung ohne ihn wäre überhaupt undenkbar. Leider blieb der Platz des 2. Vorsitzenden, den man wohl den hervorragendsten Deutsch-Amerikaner nennen kann, leer, da Kollege Joseph Winter durch Krankheit ans Bett gefesselt war. Es war der innigste Wunsch aller Anwesenden, ihn bald wieder in der Reihe der Kämpfer für das Deutschtum zu sehen.

Die Mitteilung von dem „Defense Committee“, dass eine neue Zeitung, in englischer Sprache erscheinend und die Interessen der hiesigen Deutschen wahrnehmend, herausgegeben werden soll, wurde mit Applaus aufgenommen. Der Verein als solcher beschloss, zwei „shares“ zu kaufen, als Ansporn für alle andern deutschen Vereinigungen in den Vereinigten Staaten, damit dieses Unternehmen gesichert werde, und endlich einmal die Wahrheit verbreitet werden könnte.

Der Sprecher des Abends war Dr. Kartzke, früherer Austauschlehrer in Horace Mann, jetzt Instruktor in der Yale Universität. Sein Thema war: „Erziehungsverhältnisse in Canada“. Lassen wir ihn, allerdings in kurzen Auszügen, selbst reden:

Das dortige Erziehungswesen stimmt mit dem unsrigen ganz und garnicht überein. Die Erklärung hierfür ist darin zu suchen, dass die Einwanderer, welche sich fast ausschliesslich aus Schottland und England rekrutieren, ein einheitliches Erziehungssystem mitbringen und hier mit einem neuen vermischen. Es ist noch immer ein streng kirchliches, obgleich die Tendenz da ist, es wegzuschaffen. Die „elementary schools“ in ihren 4 Formen, haben einen 5. Grad, den Übergang zur Hochschule, wie auch das letzte Jahr in der letzteren College Arbeit verrichtet, d. h. die Schüler können nach Absolvierung desselben am Examen für das II. College Jahr teilnehmen. Die Verwaltung des ganzen Systems liegt in Händen des „Department of Education“ und des „Minister of Education“. Der letztere, welcher zur Zeit ein Fach-

mann ist, hat darauf zu sehen, dass die Governements Gesetze resp. die Bestimmungen des Departments durchgeführt werden. Ihm zur Seite stehen eine Reihe von Inspektoren, die seine Befehle ausführen. Der Staat giebt nämlich nur die gesetzlichen Zuschüsse, wenn alle Bedingungen erfüllt sind; die Schulhäuser müssen z. B. eine bestimmte Grösse mit einem dem Masse nach vorgeschriebenen „Playground“ haben, nur Lehrer mit Certificaten dürfen lehren, die Bibliotheken müssen genügend Material haben u. s. w. Ein Mehr kann sein, dann vergrössern sich die staatlichen Zuschüsse, aber ein Weniger nicht. Die Disziplin wird auch etwas anders durchgeführt als hier, körperliche Züchtigungen sind erlaubt. Die Bibliotheken sind, wie auch überall in den Vereinigten Staaten, sehr gut. In dieser Beziehung sollte sich Deutschland ein Beispiel nehmen. Das Textbuch-System ist eigenartig; verschiedene tüchtige Lehrer werden von der Regierung aufgefordert, sagen wir eine deutsche Grammatik zu schreiben. Ein hierzu ernanntes Komitee wählt die beste aus, welche dann von der Regierung gedruckt und in allen Schulen eingeführt wird. Hierdurch erhalten die Schüler sehr billige Bücher. Sehr zu verdammen ist das in Canada herrschende Examen-System. Sämtliche Versetzungen von einer Klasse in die andere, von der öffentlichen in die Hochschule, von dieser in das College und Universität, sind auf ein System von Examinas aufgebaut. Da der zum Bestehen verlangte Prozentsatz sehr niedrig ist, und auf das Mündliche gar keine Rücksicht genommen wird, so befindet sich in jeder Klasse viel minderwertiges Material. — Im Lehren von modernen Sprachen werden nur schlechte Resultate erzielt, da sie mit dem Lehren derselben zu spät anfangen und auch eine nicht genügende Stundenzahl zur Verfügung steht. — Die Lehrer sind alle gut für ihren Beruf vorbereitet, niemand kann ohne Lehrerfahrung angestellt werden. — Das Pensionssystem ist schlecht, aber jedenfalls ist ein Anfang gemacht, da alle Lehrer pensionsberechtigt sind. Ein Schulzwang existiert bis zum vollendeten 14. Lebensjahre. Soweit die Ausführungen des Redners, Dr. Tembo sprach demselben den Dank der Versammlung aus.

R. O. H.

## IV. Alumnenecke.

In der gelegentlich des Schauturnens der Seminaristen am 15. März abgehaltenen Versammlung wurde als Tag der Aufführung von Lessings „Der junge Gelehrte“ der 8. Mai bestimmt. Der Schatzmeister wurde mit dem Vorverkauf der Eintrittskarten beauftragt.

Mit der am 3. April abgehaltenen Probe hat Herr Oberregisseur Kirchner vom Pabsttheater die Einstudierung des Stückes übernommen. Herrn Rigast ist die Rolle des Valer zugeteilt worden.

Unser Mitglied Frl. Anna Theiss, aus Mayville, hatte sich zu dem Schauturnen der Seminaristen und zur Geschäftsversammlung eingefunden.

Herr Otto Greubel, Pittsburgh, berichtet über die Tätigkeit, welche die dortigen Deutschen für die Kriegsnotleidenden entfalten. Ein vor mehreren Wochen veranstaltetes Sonntagskonzert war ausverkauft. Hunderte mussten vor den Türen stehen.

Die Alumnen werden hiermit auf den in diesem Heft enthaltenen Bei-

trag unseres Mitgliedes, des Herrn Anton Helm, hingewiesen. Herr Helm unterzieht sich der Mühe, Material nach Art des vorliegenden New Yorker Artikels aus allen grösseren Städten der Union zusammenzutragen.

Auch die früheren Mitglieder des deutschen Vereins der Milwaukeeer Normalschule haben sich zu einem Alumnenverein zusammengetan.

Frl. Knackstedt hat für den Monat Juni einen Empfang für den Jahrgang 1915 vorgeschlagen. Die Veranstaltung könnte in die Woche der Abgangsfestlichkeiten fallen und zu einer Art Heimkehrfest ausgestaltet werden. Wie stellen sich die auswärtigen Mitglieder zu der Sache?

Die Seminaristen haben ihr Jahrbuch der deutschen Lehrerschaft im Kriegsjahre 1914 gewidmet. Das eiserne Kreuz, das auch das Abzeichen der abgehenden Klasse ist, wird im Grunde der Umschlagszeichnung stehen.

## V. Umschau.

Die Osterferien am Seminar begannen am Mittag des 1. April und dauerten bis zum Morgen des 6. April, an welchem die Arbeit des letzten Drittels vom Schuljahr aufgenommen wurde.

Das Obergericht von Wisconsin hat die Entscheidung des Kreisgerichts, welche der Witwe des Schulvorstehers Julius Torney, Milwaukee, eine Entschädigung in der Höhe von \$3.000,00 zusprach, aufrechterhalten. Torney hatte am 29. Mai 1912 beim Spiel mit Knaben seiner Schule eine Verletzung erlitten, die mehrere Monate später den Tod herbeiführte. Das Obergericht stellte fest, dass der Schulvorsteher die Verletzung im Schuldienst erlitten habe und die Stadt deshalb haftbar sei.

Die Jahresversammlung der Wisconsin Modern Language Teachers ist auf den 14. und 15. Mai anberaumt worden. Tagungsort ist Milwaukee.

Der deutsche Verein an der Ohio Staatsuniversität in Columbus brachte

am 22. Januar unter Dr. Heinrich Keldels Leitung Schönthans Lustspiel „Die goldene Spinne“ zur Aufführung und wiederholte die Vorstellung am 12. März in der Steele High School von Dayton, Ohio, vor ausverkauftem Haus zum Besten deutscher Unterrichtsmittel. Die deutsche Hilfsgesellschaft von Columbus ist in letzter Zeit mehrfach Empfängerin der aus Aufführungen deutscher Vereine erwachsenen Reinerträge gewesen.

Das Bulletin der Reno County High School in Nickerson, Kansas, vom März ist von den deutschen Schülern der Anstalt in deutscher Sprache herausgegeben worden. Aus dem Inhalt ist die Feststellung von Interesse, dass die Zahl der am Deutschunterricht teilnehmenden Schüler der Highschool von 32 im Schuljahr 1912/13 auf 76 in diesem Jahr gestiegen ist, ferner, dass im Jahre 1913/14 7609 Schüler in Kansas Deutsch trieben gegen 6231 im Schuljahr 1912/13.

Dean Birge vollendete im vergangenen Monat das 40. Jahr seiner Tätigkeit an der Staatsuniversität von Wisconsin. Die Fakultät des "College of Letters and Science" feierte den Jubilar durch ein Bankett.

Gegen den Gehaltsabzug im Krankheitsfalle spricht sich County-Superintendent Krebs, Somerville, N. Y. in der Märzangabe des „School Board Journal“ aus.

„Jeder Angestellte,“ so macht Herr Krebs geltend, „wird williger für einen freigegebenen als für einen geizigen Arbeitgeber tätig sein, für einen, der die letzte Arbeitskraft des Angestellten herauspresst und ihn in einem Zustand fortwährender Besorgnis hält. Ein Lehrer, der Gehaltsabzug zu erwarten hat, schlägt sich in kränkendem Zustand schlecht und recht mit seiner Arbeit herum, diese leidet darunter und schließlich muss der Lehrer doch Urlaub nehmen und zwar auf eine längere Zeit, als es notwendig gewesen wäre, wenn er seine Krankheit im Anfangsstadium hätte behandeln lassen können. Der Gehaltsabzug aus Sparsamkeitsrücksichten lässt immer auf einen unpraktischen Geschäftssinn schließen.“

Der Unterricht des Spanischen ist neuerdings eingeführt worden in den Highschools von Detroit, Mich., Crawfordsville, Ind., und Wilmington, Del. In New Mexico soll der Unterricht im Spanischen in den Elementarschulen durch Staatsgesetz gesichert werden.

Die kostenlose Lieferung der Schulbücher wird durch gegenwärtig den gesetzgebenden Körperschaften vorliegende Entwürfe in Iowa, New Mexico und Ohio gefordert. Oregon hat die freie Lieferung abgelehnt, ebenso hat Wisconsin ein Gesetz, welches der Stadt Milwaukee die freie Lieferung der Schulbücher ermöglicht hätte, niedergestimmt. Auch wurde in Wisconsin die Vorlage abgetan, welche die Einheitlichkeit aller im Staate benutzten Lehrbücher erstrebte.

Zu den Staaten, in denen ein Ruhegehalt für Lehrer gefordert wird, treten Iowa, Montana, Arkansas, Indiana.

Die Staatsnormalschule von Missouri in Warrensburg, Mo., die 2000 Studierende beherbergte, ist am 5. März abgebrannt. Der Schaden wird auf \$500,000 abgeschätzt.

Der frühere Schulsuperintendent von New York, John Jasper, starb am 7. Februar in Washington, D. C., 77 Jahre alt.

Der Schulratsausschuss für Erziehungswesen der Chicagoer Schulbehörde hat kürzlich einen Wohlfahrtsausschuss geschaffen, der sich der Lehrerinnen, welche ohne eigenes Verschulden in finanzielle Ungelegenheiten geraten sind, annehmen soll.

Ein Hauswirt hatte gegen eine Lehrerin ein Zahlungsurteil auf \$51.50 erlangt. Sein Anwalt sprach bei der Schulbehörde vor, wurde aber mit dem Bescheid, dass der Schulrat kein Kollektionsbüro sei, abgefertigt.

Wie die Chicagoer Abendpost wissen will, befindet sich eine ganze Reihe von Lehrerinnen, namentlich solche, die von ihrem Gehalt auch die Eltern und Geschwister zu ernähren haben, in finanziellen Schwierigkeiten.

„The Fatherland“ weist in seiner Ausgabe vom 10. März auf den Einfluss hin, den das deutsche Votum in der Vor-Bürgermeisterwahl in Chicago gehabt, wo der bisherige Bürgermeister Harrison von dem sich auf seine deutsche Abstammung berufenden Kandidaten S(ch?)welter aus dem Felde geschlagen wurde. Man fange an, mit dem Einfluss, den das deutsche Element auf die nationale Politik auszuüben beginne, ernstlich zu rechnen. „Leslie's Weekly“ erkennt, dass „das Eintreten einer gut organisierten deutschen Partei in die amerikanische Politik die Präsidentenwahl nicht wenig komplizieren würde und manchem der schon jetzt mit der Möglichkeit der Erwählung rechnenden Kandidaten einen Strich durch die Rechnung machen könne“.

Die Städte Dublin und Cork haben das dem seinerzeitigen Professor für keltische Sprachen an der Liverpooleer Universität, Dr. Kuno Meyer, verliehene Ehrenbürgerrecht wieder entzogen.

Der Verwaltungsrat des „Ancient Order of Hibernians“ in Philadelphia verwirft das Vorgehen der beiden Stadtverwaltungen aufs entschiedenste und gibt Dr. Meyer in einer einstimmig angenommenen Resolution die Versicherung, dass „diese Abstimmung der Korporationen der Städte Dublin und Cork nicht den Gefühlen der Massen des irischen Volkes daheim oder im Exil entspricht.“



Die Wiener Universität hat bekannt gegeben, dass die Verabredung über den Austausch von Professoren mit der *Columbia Universität in New York* dieses Jahr nicht in Kraft treten würde. Die Verabredung sah den Austausch zwischen Professor Eugen Oberhummer von Wien und Dean John M. Burgess von Colombia vor.

Hugo Kauns Vertonung von „*Heil dir im Siegeskranz*“ verspricht nach einer Notiz in der pädag. Zeitschrift „*Neue Bahnen*“ dem Wunsche vieler nach einer echt deutschen volkstümlichen Melodie anstelle der englischen Ursprungs gerecht werden zu wollen.

Das Zentrallinstitut für Erziehung und Unterricht in Berlin wird eine Sonderausstellung *Schule und Krieg* veranstalten. Die Ausstellung soll an ausgewählten anschaulichen Beispielen zeigen, welche Wirkung der Krieg auf die Arbeit der Schule und darüber hinaus auf die Erziehung, Bildung und Betätigung der Jugend überhaupt bisher ausgeübt hat und voraussichtlich weiter ausüben wird.

Die dem „Prager Tagblatt“ von den Hochschulen Deutschlands und Österreich-Ungarns eingesandten Ziffern (Stand vom 15. Dezember 1914) ergeben folgendes Bild der Beteiligung der *Studentenschaft am Kriege*

Eingeschrieben: Universitäten in Deutschland 52,708, Techniken in Deutschland 10,490, Österreichische Universitäten 19,335, Österreichische Techniken 5,076, Ungarische Universitäten 2,781, Tierärztliche Hochschulen 853, Montanistische Hochschulen 1,009, Akademie bildender Künste 1,104; zusammen 93,446.

Eingerückt: Universitäten (Deutschland) 29,863, Techniken (Deutschland) 6,476, Österreichische Universitäten 8,271, Österreichische Techniken 2,474, Ungarische Universitäten 1,208, Tierärztliche Hochschulen 437, Montanistische Hochschulen 629, Akademie bildender Künste 862; zusammen 50,220.

Der Ruhm, verhältnismässig die meisten Studenten dem Vaterland zur Verfügung gestellt zu haben, gebührt der Technischen Schule in Danzig. Von ihren 72 Hörern sind nämlich 63, das sind 90 Prozent, eingerückt. Die erste Stelle unter den Universitäten Deutschlands nimmt Königsberg ein; von den 1281 Königsberger Studenten sind 1057, also über 82 Prozent, im Kriege.

In der „Pädag. Zeitg.“, dem Hauptorgan des deutschen Lehrervereins, verwirft Prof. Dr. Paul Natorp die gegen England gerichteten Wut- und Hassausbrüche, den Hurrahpatriotismus und die Phrase, wie sie sich vielfach in der Kriegsdichtung breit machen:

„Ich muss sagen, es hat mich — nicht nur gelächert, sondern betrübt, zu hören, dass es deutsche Schulen geben soll, an denen es Brauch geworden sei, dass Lehrer und Schüler sich begrüßen mit dem Zuruf: Gott strafe England! und der Antwort: Er strafe es! Sind einzelne Lehrer solcher Missleitung eines an sich achtbaren vaterländischen Gefühls erlegen, so sollte um so entschiedener der deutsche Lehrerstand diese Verirrung als solche deutlich bezeichnen und mit allen Waffen der ruhigen Überzeugung und des sicheren Starkmuts, der hoch über der Krankheit des Hasses in Klarheit und Festigkeit für des Vaterlandes Heil und Grösse einzustehen entschlossen ist, dem entgegenarbeiten.“

Die „*Freie Schulzeitung*“ weist mit Genugtuung auf die von ihr neuerdings eingeführte *Verwendung deutscher Lettern* hin und macht ihre Leser zugleich auf die folgende, dem Werke „Der Rechenunterricht auf experimentell-pädagogischer Grundlage“ von Dr. W. A. Lay entnommene Feststellung aufmerksam: „Die Auffassung räumlicher Gebilde ist von Augenbewegungen begleitet. Das Auge ermüdet leichter und die Auffassung wird erschwert, wenn es dabei kleinere und mehr Bewegungen machen muss. Der Physiologe Dr. Schackwitz in Kiel hat vor kurzem mittels eines Apparates, durch den der Augapfel selbst diese Bewegungen registriert, nachgewiesen, dass beim Lesen der gleichmässigen Balken der Lateinschriftlinien rund 50% Augenbewegungen mehr nötig sind als beim Lesen der charakteristischen Deutschlinien.“ — Zu bemerken wäre noch, so schliesst die Schultg., dass die Lateinlettern mehr Raum beanspruchen als die deutschen; so entspricht z. B. eine Seite Satz mit 4160 deutschen Lettern einer Seite Satz mit 3900 lateinischen Lettern. Lateinischer Satz kostet auch mehr Setzerlohn.

Zum Honorarprofessor an der neugegründeten *Universität Frankfurt* ist der Stadtschulrat Dr. Julius Ziehen ernannt worden; er ist der jüngere Bruder Theodor Ziehens und gleichfalls als pädagogischer Schriftsteller bekannt.



Die deutsche Schule wird in den pädagogischen Zeitschriften unseres Landes seit Ausbruch des Krieges in grösserem Masse zum Gegenstand „kritischer“ Betrachtungen gemacht.

F. H. Swift, Universität Minnesota, behandelt in der Märzangabe der „Educational Review“ „The Paradox of German University and Military Ideals“. Der Verfasser spricht u. a. die Ansicht aus, dass Deutschlands viel gepriesenes Erziehungssystem in Wirklichkeit brutal sei, dass diese Brutalität ihrem ganzen Wesen nach national sei, dass sie Elementar- wie höhere Schule durchdringe, dass sie ihren schärfsten Ausdruck aber im Studentenleben erreiche, und zwar in der Aufstellung sittlicher und gesellschaftlicher Ideale, die mit keinen anderen Ausdrücken als mit brutal und scheusslich bezeichnet werden könnten. Die Brutalität der Elementarschule sleht Swift in der rücksichtslosen Abgrenzung der Schuljugend nicht nach Fähigkeiten sondern nach Kasten, die keine Überbrückung kennen, was eine Vergewaltigung der kindlichen Natur bedeute, wie sich das in dem beängstigenden Zunehmen der Schülerelbstmorde äussere. Die Brutalität des Studentenlebens findet Swift in der Völlerei und in den Mensuren der Verbindungen. Er erkennt in der Mensur das dem Militarismus unterstellte Mittel, den Mut zu prüfen und zu stärken, aber einen Mut, der keineswegs ein moralischer sondern ein rein physischer und deshalb barbarischer, roher sei. „Das Beste auf dem Gebiete der Kunst und der Wissenschaft zu würdigen und verstehen zu können, sich betrinken, mit dem grössten Gleichmut in der Welt zu einem Schlachtfest von schweinischer Rohheit gehen zu können, das ist das ebenso paradoxe wie niedrige Ideal, das seit Generationen dem grössten Teil der Männer, die das deutsche Erziehungssystem zu militärischen Führern, zu Vertretern der Wissenschaft, zu Lehrern bestimmt, eingepflanzt worden ist.“ (Wenn es nicht so furchtbar traurig wäre, möchte man über solche Ausführungen lachen. Das also ist die Quintessenz der Beobachtungen eines Mannes, dem man auf Grund seiner Stellung doch ein Urteil zutrauen sollte. Wenn doch Leute seines Schlages lieber zu Hause geblieben wären. Von dem Werte der deutschen Schule und deutscher Erziehung fehlt ihnen auch die geringste Erkenntnis. D. R.)

Deutsche Federn, deutsche Schrift, so heisst die in der pädagogischen Presse Deutschlands und Österreichs wiederholt ausgesprochene Forderung.

„Kauft keine englische Stahlfeder mehr!“ heisst es in einer in der Südschulztg. enthaltenen „Kriegserklärung“. „Glaubt nicht, es handele sich nur um Pfennige! Millionen Mark holt sich das geldgierige England jährlich für diese Ware aus Deutschland. Täglich verbraucht Ihr, verbraucht das deutsche Volk Millionen von Stahlfedern, die zum Teil aus England kommen, die selbst jetzt, während des Krieges, noch in grossen Mengen über Dänemark und andere neutrale Staaten bei uns eingeführt werden.“

Ihr, die Ihr noch mit englischen Stahlfedern schreibt, helft dazu, dem heuchlerischen Volke das Geld zu verschaffen für seine heimtückischen Söldner.“

Zu einem Kulturbund deutscher Gelehrter und Künstler hat sich im Anschluss an die Bestrebungen, die den „Protest an die Kulturwelt“ gezeitigt haben, eine grosse Anzahl hervorragender Vertreter der Wissenschaft und Kunst vereinigt, um durch dauernde Verbindung mit ihren Berufsgenossen und Freunden im neutralen Auslande den systematisch ausgestreuten Lügen und Verhetzungen unserer Feinde entgegenzutreten. Geschäftsstelle des „Kulturbundes“ befindet sich im Gebäude der Akademie der Wissenschaften, Berlin NW. 7, Unter den Linden 38. Den Vorsitz führt der Anatom der Berliner Universität, Professor Waldeyer. Dem Geschäftsführenden Ausschuss gehören neben dem Vorsitzenden an: Wilhelm von Bode, Ludwig Fulda, Ernst von Ihne, Professor Max Liebermann, Professor Franz von Liszt, Professor Ludwig Manzel, Professor Adolf Miethe, Professor Max Planck, Dr. Georg Reicke, Professor Gustav Roethe, Hermann Sudermann, Professor August von Wassermann.

Dass der Krieg dem in vielen Teilen Deutschlands beängstigenden *Lehrerinnenüberfluss* Einhalt tun würde, war vorauszusehen. Aus dem Grossherzogtum Hessen z. B., wo ein solcher bestand, wird jetzt berichtet, dass man, um genügend Lehrerinnen zur Verfügung stellen zu können, die Schülerinnen der obersten Klassen der Lehrerinnenseminare früher als sonst zur Abschlussprüfung zugelassen und sofort im Schuldienst verwendet habe.

Karl Schauer mann.

## VI. Vermischtes.

Das „*School Board Journal*“ bringt auf der humoristischen Seite fast jeder Nummer auch einen deutschen Witz, der in der dem Schriftleiter des Journal eigenen deutschen Schreibung (Rechtschreibung kann man nicht sagen) einen erhöhten Lachwert erhält. „Die Höhere Tochter“ ist der in der letzten Ausgabe enthaltene deutsche Beitrag überschrieben. Der Geographielehrer betritt mit einem Globus das Klassenzimmer. Gaeheend murmelt Edith: „Jetzt kommt leider der Mensch mit der Velt, in der man sich langweilt.“

*Nicht zu nahe treten.* Geehrter Herr Lehrer! Wäre es nicht möglich, unsern Fritz an einen andern Platz zu setzen? Wir stehen eben mit Familie X. nicht gut, und da hat Fritz viel zu leiden, zudem haben Sie Läuse; er bringt täglich heim. Da ich Ihnen nicht zu nahe treten möchte, bitte ich um Diskretion. Mit Hochachtung! Z.

*Das Kriegserlebnis und die Schule.* Im „Kunstwart“ schreibt Ludwig Grimm: Seit Kriegsbeginn unterhalten in vielen Orten die Lehrer eine „Schreibstube“, in der sie alten und schreibschwachen Leuten den brieflichen Verkehr mit den Angehörigen im Felde vermitteln. Das hat unter anderem den Vorteil, dass den Lehrern im Lande vielfach auch die Feldpostbriefe ihrer einstigen Schüler vorgelegt werden. Da überrascht es denn oft, wie sachgemäss und sogar hübsch sich dieselben jungen Leute ausdrücken, deren Fortbildungsschulaufsätze schwerfällig und ungelenk waren. Jetzt schreiben sie eben mit ganzer Seele, aus eigenem Antrieb heraus; jetzt schlägt tief Erregendes an ihre Seele und lässt sie klingen, dass es weitertönt. Sie schreiben gut, weil sie erleben. — Davon sollte auch unsere Schule lernen. Sie sollte die Jungen und Mädchen je länger je mehr mit dem Schematischen verschonen und den Tatsachenstil in ihnen entwickeln.

*Der wahrheitsliebende „Temps“.* — In den „Münchener Neuesten Nachrichten“ hat vor wenigen Tagen Ludwig Ganghofer sein Zusammentreffen mit dem Kaiser im Grossen Hauptquartier geschildert. Diese Schilderung hat die Aufmerksamkeit des Pariser „Temps“ erregt. Das Blatt hat sich die Gelegen-

heit nicht entgehen lassen, seinen Lesern eine „Übersetzung“ des Ganghoferschen Berichtes zu geben und diese Übersetzung ist in einer Weise ausgefallen, die es lohnt, die beiden Varianten der Schilderung gegenüberzustellen:

„M. N. N.“, Nr. 51, vom 29. Januar:  
Da tritt er ein, in der feldgrauen Generalsuniform mit dem gleichen, ruhig-elastischen Schritt, den ich immer an ihm gesehen. Wohl wahr: sein Haar, mit der kleinen, trotzigigen Welle über der rechten Schläfe, ist seit dem Frühjahr ein wenig grauer geworden, kaum merklich. Und eine Furchenlinie, die ich früher nie gewahren konnte, ist in seine Stirn geschnitten und schattet zwischen seinen Brauen. Aber nur eines einzigen Blickes in diese klaren und offen sprechenden Augen bedarf es — und gleich einer glühenden Welle durchströmt mich der sehnstichtige Wunsch: es möchten alle Tausendscharen der Deutschen, namentlich jene, in denen Sorge und Bangigkeit zu erwachen drohen, jetzt an meiner Stelle stehen! Dann würden sie in freudiger Ruhe aufatmen wie ich!“

„Temps“ vom 3. Februar:  
„Er (Ganghofer) hat den Eindruck gewonnen, dass der Kaiser gealtert hat und das Haar an seinen Schläfen ergraut ist. Vorgestern, fügt er (Ganghofer) bei, habe ich jemand gesprochen, der den Kaiser mehrmals im Generalquartier beobachten konnte. Diese Person erzählte: Ich war bestürzt über das Aussehen des Kaisers. Er ist alt, sein Haar ist weiss, er geht gebückt. Man sieht, dass die Ereignisse nicht spurlos an ihm vorübergehen. Ich sah ihn Holz sägen — eine tägliche Beschäftigung, der er hier wie in Potsdam obliegt — und es schnitt mir ins Herz, zu sehen, wie zerstreut er arbeitete und von Zeit zu Zeit innehielt, um in Gedanken verloren vor sich hinzustarren.“

Ein schweizerisches Blatt, das „St. Galler Tagblatt“, bemerkt dazu: „Die einfache Gegenüberstellung der wirklichen Äusserungen Ganghofers und ihrer Entstellung im „Temps“ genügt, um darzutun, mit welchen vergifteten Waffen heute selbst von einem französischen Blatte gekämpft wird, das sich gegenüber den trostlosen Erzeugnissen nach Art des „Matin“ des Ruhmes vornehmer Haltung erfreute.“

*Bismarck der Schmied.*

Zum hundertjährigen Gedenktage.

Der Hammer fällt, es knirscht die Zange,

In Funken zischt der Esse Lied,

Es windet sich die Eisenstange —

Was schmiedest du, Schmied?

Ich schmiede einen Ring von Eisen.

Stark wie die Midgardsschlang' im Meer.

Der soll ein starkes Reich umkreisen,

Festhalten es in sichern Gleisen,

Des werden mich die Enkel preisen,

Drum dröhnt der Hammer laut und schwer. —

Wohl seh' ich's dehnen sich und recken,

Ein breiter Schaft, ein schlankes Ried,

Kristallrein, sonder Mal und Flecken,

Was schmiedest du, Schmied?

Ich schmiede eine scharfe Klinge,

Des neuen Reiches sieghaft Schwert,

Das fremden Lug und Hohn be-  
zwinge,Des Truges Schuppenhemd durch-  
dringe,Dass, wer es treu und ehrhaft  
schwinge,

Vom heiligen Geiste sei bewehrt.

In lichten Farben scheint's zu glühen,  
Wie schmiegt sich zierlich Glied an  
Glied!Demantstein und Karfunkel sprühen —  
Was schmiedest du, Schmied?Ich schmiede Kaiserlich Geschmeide  
Von Kett' und Kron' und güldnem  
Sporn;Hell blinkt's aufweissem Friedens-  
kleide,Doch hütet euch — in samtuer  
ScheideSteckt los' und leicht die scharfe  
Schneide

Und zückt empor in heiligem Zorn. —

\* \* \*

Des Reiches Wacht im Land der  
Geister —Wer sagt's, dass er von hinnen schied?  
Noch schwingt des Hammers Wucht  
der Meister,

Bismarck, der Schmied!

Des Reiches Schmuck, des Reiches  
Waffen,Der Einheit dauernd Unterpfand,  
Hat seine Eisenfaust geschaffen —Wer zagt, solch Kleinod könnt' ent-  
raffenEin Volk von Krämern und von  
Laffen,So lang' ein Schwert in deutscher  
Hand? —

Clara L. Nicolay.

**Deutsches Lesebuch für Amerikanische Schulen.**

Herausgegeben von

**W. B. Rosenstengel,**

vormals Professor der Staatsuniversität Wisconsin,

und

**Emil Dapprich,**

vormals Direktor des Nat. Deutscham. Lehrerseminars

Band I Fibel und erstes Lesebuch für Grad 1 und 2.

Ausgabe A nach der Normalwörtermethode.....30 Cents

Ausgabe B nach der Schreibmethode.....30 Cents

Band II für Grad 3 und 4.....45 Cents

Band III für Grad 5 und 6.....60 Cents

Band IV für Grad 7 und 8.....75 Cents

Grammatische Übungshefte für Band I und II 5 Cents pro Heft.

"Wir kennen keine Lehrbücher dieser Art, die der systematisch fortschreitenden Methode so angepasst sind, deren Inhalt mit solcher Sachkenntnis und mit solcher Berücksichtigung der Bildung des Herzens und Gemütes der Kinder and alles dessen, was das Kind interessiert und ihm Freude macht, ausgewählt ist, und die edler und schöner ausgestattet sind."—New York Revue.

Verlag:

**German-English Academy,**

558-568 Broadway,

Milwaukee, Wis.

# A Unique German Text

The ideal course favor texts which are of intrinsic interest and have real content value. It does not make a fetish even of the classics. It provides opportunity for the study of Germany of to-day by reserving an important place for **AUS NAH UND FERN**, the unique text in periodical form.

## Aus Nah und Fern

Is adapted to second and third year German classes. It depicts in vivid form the progress of events, particularly in the German world. It is read enthusiastically by students in the secondary schools and colleges throughout the country.

It is used as a part of the German course by representative schools and colleges throughout the entire country.

Four issues per academic year, Oct., Dec., Feb., Apr.

Subscription price 50c per year; in clubs of 6 or more 40c.

Single copies 15c each; 6 or more to one address 12c each.

Approval copies, subject to return at Publisher's expense, sent to any teacher of German or school superintendent in the United States or Canada. Write us as to special plans for schools desiring to begin use of **AUS NAH UND FERN** at this time.

### ADDRESS

**Secretary of Francis W. Parker School Press (N. & F.)**

330 Webster Avenue, Chicago.

---

Der Jahrgang der Monatshefte für deutsche Sprache und Pädagogik beginnt im Januar und besteht aus 10 Heften, welche regelmässig in der Mitte eines Monats (mit Ausnahme der Ferienmonate Juli und August) zur Ausgabe gelangen.

Der jährliche Bezugspreis beträgt \$1.50, im voraus zahlbar.

Abonnementsanmeldungen wolle man gefälligst an den Verlag: Nat. German-American Teachers' Seminary, 558-568 Broadway, Milwaukee, Wis., richten. Geldanweisungen sind ebenfalls auf den genannten Verlag auszustellen.

Beiträge, das Universitäts- und Hochschulwesen betreffend, sind an Prof. Edwin C. Roedder, Ph. D., 1614 Hoyt Street, Madison, Wis.; sämtliche Korrespondenzen und Mitteilungen, sowie Beiträge, die allgemeine Pädagogik und das Volksschulwesen betreffend, und zu besprechende Bücher sind an Max Griebisch, (Nat. G. A. Teachers' Seminary, Milwaukee, Wis.) zu richten.

Die Beiträge für eine bestimmte Monatsnummer müssen spätestens am Schluss des vorhergehenden Monats in den Händen der Redaktion sein.